

珍禧三十・樂雅中華

Glorious 30 · The Sinophone Rhapsodies

### 序言

1987年10月24日,首屆澳門國際音樂節定下 一個以旋律締造回憶的音樂旅程。

從破土而出到茁壯成長,從風雨兼程到彩虹 千丈,從歷練到蛻變,轉眼已三十年。每年一次 的相會,每顆躍動的音符,每次共鳴的甘暢,來 自世界各地的藝術養份,給社會注入鮮活的文藝 血液,既擴展小城的國際視野,也提振市民的人 文精神。

在這三十年間,寰宇清和,斗轉星移,舉世 見證中華大國和平崛起,澳門小城繁榮發展。當此 而立之年,我們特以"珍禧三十·樂雅中華"為 題,邀集海內外國際音樂名家,除一如往昔獻上名 家經典,更特別呈獻一批表現民族文化魅力的作 品,慶祝澳門國際音樂節三十周年的同時,細味大 師的樂思妙想,體會華夏氣韻的盛世回響。

本屆音樂節節目共二十項,由澳門國際音樂節製作的普契尼三幕歌劇《杜蘭朵》掀起序幕,以西方審美演繹想像中的中國公主與韃靼王子的故事,場面隆重華麗,氣度恢宏。由指揮家呂嘉率澳門樂團,更特別委約享譽全球的意大利舞臺導演吉安卡洛·莫納科和著名佈景及服裝設計師威廉·奧蘭迪,共同呈獻張力與美學兼具之鉅製。接下來是藉湯顯祖逝世四百周年首製的本地原創室內歌劇《香山夢梅》,以"澳門之夢"與湯氏"臨川四夢"就生死情愛遙相呼應唱和,向這位偉大劇作家致以最情深義重的敬意。

隨後,當今古典樂壇炙手可熱的指揮大帝 Valery Gergiev將親率俄羅斯馬林斯基劇院樂團帶來兩大俄羅斯音樂巨匠——普羅科菲耶夫和蕭斯 塔科維奇的經典交響名作。此外,氣魄雄渾的中國愛樂樂團、聲名顯赫的柏林愛樂弦樂五重奏、國際胡琴大師許可、蜚聲國際的爵士樂手Roy Hargrove、英國敲擊樂團Colin Currie Group、葡萄牙法多女聲Carminho等,也將一一登台。而壓軸的是

《再遇卓別靈》,由著名電影配樂家提摩西·布洛克帶領澳門樂團,以生動活潑的樂章重現卓別靈默劇幽默而別有深意的永恆意趣,彰顯其卓絕的音樂才華,亦為本屆音樂節畫上一個愉悅而感性的完美句號。

藉此三十珍禧之慶,我們還舉辦為期兩天的 澳門國際音樂節論壇,邀請多位知名業界人士及 各地音樂節總監等聚首一堂,就藝術節慶與城市 文化發展之議題展開分享討論,尋求更大的交流 合作空間。

本屆節目精采紛呈,本人謹代表文化局誠邀 閣下再赴每年金秋十月之約,讓清風打開我們的 心扉,讓音樂滋潤我們的心田。節慶盛宴的雀躍 歡騰,帶來的將遠不止於豐富的視聽享受;世界 頂級的鴻章雅韻,開啟的將是藝術洗禮和生命體 悟的美妙歷程。

"珍禧三十·樂雅中華",期待與您在心靈成長的共鳴中再度相遇!

英军等

#### **PREFACE**

The Macao International Music Festival has been a melodious music journey since its birth on  $24^{\rm th}$  October 1987.

Thirty years have passed, the Festival has grown and developed through hard times, and evolved to become a monumental experience. The annual rendezvous, together with dancing notes and exhilarative resonance, creates a channel for the artistic nutrients from different parts of the world to infuse into the pulse of the city. This broadens the horizon of the city to a global level and enhances the artistic humanism of the citizens.

The Festival has been developing over the last three decades, during which time China has peacefully developed while Macao has continued to thrive. At this juncture, we would like to celebrate the 30<sup>th</sup> anniversary of the Festival by enchanting you with magnificent masterpieces as well as works of ethnic appeal, presented by virtuosi home and abroad under the theme of "Glorious 30 · The Sinophone Rhapsodies", to fully savour the true beauty of music from China and the world.

Featuring 20 programmes, this iteration will begin with Puccini's three-act opera *Turandot*, which is specially produced by the Festival, narrating a story between a Chinese Princess and Prince of Tartary with western artistic imagination. Lü Jia together with the Macao Orchestra will present this masterpiece jointly with the world-renowned Italian stage director Giancarlo del Monaco and the famous set and costume designer William Orlandi. To commemorate the 400<sup>th</sup> anniversary of the death of Tang Xianzu, the first local original chamber opera *A Dream of Fragrancy* has been produced. Accentuating the topic of life and death, the opera borrows the theme of the *Dream of Macao* to pay the deepest tribute to this literary giant and his *Four Dreams of Linchuan*.

An impressive maestro in today's classical music circles, Valery Gergiev will lead Russia's Mariinsky Theatre Orchestra to captivate the symphonic masterworks by major Russian musical giants Prokofiev and Shostakovich. Besides, the majestic China Philharmonic Orchestra, prestigious Berlin Philharmonic String Quintet, international well-known huqin maestro

Xu Ke, eminent jazz trumpeter Roy Hargrove, British percussion ensemble the Colin Currie Group, Portuguese Fado singer Carminho, and many other artists will appear on stage within this iteration.

The Festival closes with Chaplin Once More!. Two Chaplin movies will be screened together with live scores played by the Macao Orchestra under the baton of a renowned film score composer Timothy Brock, to represent the permanently impressive and humorous amusement of Chaplin, showcasing Chaplin's musical talent and being the perfect full-stop of this year's Festival.

On the 30<sup>th</sup> anniversary of the Festival, we shall also host a two-day *Macao International Music Festival Forum*, inviting prominent practitioners and directors of music festivals from overseas to discuss and share opinions on music and arts festivals and cultural development of cities, as well as seeking further opportunities for exchanges and co-operations.

This year, the Festival boasts a variety of programmes. Once again, on behalf of the Cultural Affairs Bureau, I would like to invite you to this annual music gala in October, to let the breeze open your heart and the music irrigate your soul. Every programme not only promises rich acoustic experiences, but also opens up a wonderful journey of enlightenment and an artistic baptism with world-class music of grandeur and elegance.

We are looking forward to meeting you again, with music resonating in our souls under the theme "Glorious 30 · The Sinophone Rhapsodies"!

una lai mont

6	藝萃菁英I
	Bravo Macao! I
	at an an an
8	藝萃菁英II Bravo Macao! II
	Bravo macao: 11
10	杜蘭朵
	Turandot
	しん しし ボラ るがる まお るがる マケーエス・チャ
14	柏林愛樂弦樂五重奏
	Berlin Philharmonic String Quintet
16	神弓妙韻
	Quintessence Night, Magic Bow
18	中國愛樂樂團
	China Philharmonic Orchestra
20	約・樂
20	Minimalism
	THE CONTRACTOR OF THE CONTRACT
22	馬頭琴的詠唱
	Voice from the Mongolian Steppe
9.4	/ · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
24	《樂悅四海》——大師薈萃音樂會
	т т
	Joyous Harmony
26	Joyous Harmony 香山夢梅
26	
26	香山夢梅 A Dream of Fragrancy
26 28	香山夢梅
	香山夢梅 A Dream of Fragrancy
28	香山夢梅 A Dream of Fragrancy 如詩的法多 Canto
	香山夢梅 A Dream of Fragrancy 如詩的法多

榮耀聖頌	32
Gloria	
意大利花園	34
In an Italian Garden	
陳銳	36
Ray Chen	
緣聚黑白鍵	38
Reunion	
Roy Hargrove	40
爵士4×4	42
Jazz X Jazz	
經典俄羅斯	44
From Russia, with Classics	
交響傳奇	46
The Russian Legends	
再遇卓別靈	48
Chaplin Once More!	
購票指南	52
<b>Booking Guide</b>	
演出場地	54
Venues	
節目表	56
Programme Calendar	





# 藝 萃 菁 英 I Bravo Macao! I

本地音樂家音樂會 Local Musicians Concert Series

29/9

星期四 / Thursday

崗頂劇院 / Dom Pedro V Theatre 票價 / Tickets: 澳門幣 / MOP 150, 120



鋼琴二重奏

潘澔雪

潘澔彤

銅管五重奏

梁樂鳴、馮嘉興 小號

徐毅奇

圓號

周子揚 長號

岑嘉倫 大號

Piano Duo

Poon Ho Suet

Poon Ho Tung

Brass Quintet

Leong Ngok Meng and Fung Ka Hing

Trumpets

Xu Yi Zi French Horn

Chou Tzu Yang Trombone

Sam Ka Lon

Tuba

今年音樂節續設《藝萃菁英》音樂會專場,以"鼓舞本地英才,作育未來新星"為目標,讓本地音樂尖子一展才華。

潘澔雪於 2014 年在美國辛辛那提大學音樂學院取得鋼琴演奏碩士學位,現於澳門演藝學院音樂學校擔任導師。曾奪澳門青年音樂比賽"文化局大獎"、辛辛那提大學音樂學院 2013-2014 年度室內樂比賽冠軍等。

潘澔彤現於美國印第安納大學積可斯音樂學院修讀鋼琴演奏碩士。在美修讀期間獲多項榮譽及獎學金,曾在多屆澳門青年音樂比賽進佔三甲,更獲第二十五屆"最具潛質獎"。

梁樂鳴是美國紐約曼尼斯音樂學院小號演奏碩士,先後師承小號演奏家 David Burkhart、 Vincent Penzarella。曾任廣州交響樂團小號樂師, 亦經常參與澳門樂團及香港城市室樂團之演出。

To encourage and foster local music stars, this year's Macao International Music Festival continues to host *Bravo Macao!* for local musicians to showcase their talents.

Poon Ho Suet graduated from the University of Cincinnati College – Conservatory of Music in 2014 with a Master's Degree in Piano Performance. She is now an instructor in the Macao Conservatory School of Music. Among her numerous awards, she was the winner of the Cultural Affairs Bureau Prize in the Macao Young Musicians Competition (MYMC) and the University of Cincinnati College – Conservatory of Music 2013-2014 Chamber Music Competition.

Poon Ho Tung is now seeking a Master's Degree in Piano Performance at Indiana University Jacobs School of Music, and received several honours and scholarships during her studies in the U.S. She is a regular winner among the top three in several iterations of MYMC and was awarded the Talent Prize in the 25th iteration.

Leong Ngok Meng completed a Master's Degree in Trumpet Performance at the Mannes School of Music in New York, and had studied under trumpeters David Burkhart and Vincent Penzarella. He was a trumpeter of the Guangzhou Symphony Orchestra and has been regularly invited to perform with the Macao Orchestra and City Chamber Orchestra of Hong Kong.



### 曲目

鋼琴二重奏

柴可夫斯基

《胡桃夾子組曲》小序曲 作品 71a

聖桑

骷髏之舞 作品 40

拉赫曼尼諾夫

G 小調第一雙鋼琴組曲 作品 5 "描畫幻想曲"

銅管五重奏

伊威森

西部華麗吹奏

拉弗塞 即興組曲

紐頓/改編:加拿大銅管五重奏

奇異恩典

卡爾弗特 **蒙特里根丘陵組曲** 

納格

五人捷舞

### PROGRAMME

Piano Duo

P. I. Tchaikovsky

The Nutcracker Suite, op. 71a – Overture Miniature

C. Saint-Saëns

Danse Macabre, op. 40

S. Rachmaninoff

Suite No.1 for Two Pianos in G Minor, op. 5 ("Fantaisie Tableaux")

Brass Quintet

E. Ewazen

A Western Fanfare

A. Lafosse

Suite Impromptu

J. Newton / Arr. Canadian Brass Amazing Grace

M. Calvert

Suite from the Monteregian Hills

P. A. Nagel

Jive for Five

演出時間連中場休息約一小時三十分

Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

### 藝 萃 菁 英 II Bravo Macao! II

本地音樂家音樂會 Local Musicians Concert Series

30/9

星期五 / Friday 20:00

崗頂劇院 / Dom Pedro V Theatre 票價 / Tickets: 澳門幣 / MOP 150, 120







張海量 鋼琴 Cheong Hoi Leong

Piano

Chan Sin

**陳倩** 鋼琴

Piano

**孫穎麟** 薩克管 Timothy Sun Saxophone

何欣欣 鋼琴伴奏 Cindy Ho
Piano Accompaniment



《藝萃菁英》為本地音樂家提供舞台,展現其音樂才華,以達到"鼓舞本地英才,作育未來新星"的目的。

張海量現於香港演藝學院修讀鋼琴演奏、 作曲及電腦音樂科技課程,更獲頒獎學金。曾在 澳門及香港多個鋼琴比賽奪冠,並三奪澳門青年 音樂比賽"最具潛質獎"。

陳倩正修讀香港演藝學院鋼琴演奏課程。 曾在澳門青年音樂比賽奪"文化局大獎"及四度 獲得"最具潛質獎",2012年獲得澳門李雲迪青少 年音樂比賽第二名。

孫穎麟是活躍於港澳的薩克管青年演奏家。2006年以優異成績完成英國倫敦市政廳音樂及戲劇學院碩士課程。現於澳門演藝學院、香港演藝學院及香港浸會大學任教,並以獨奏者身份與澳門、香港及內地多個樂團合作。

To encourage and foster local music stars, this year's Macao International Music Festival continues to host *Bravo Macao!* for local musicians to showcase their talents.

Cheong Hoi Leong is now studying Piano Performance as well as Composition and Computer Music Technology at the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) under a scholarship from the Academy. He has garnered several prizes in piano competitions in Macao and Hong Kong, including the Talent Prize of Macao Young Musicians Competition (MYMC) for three times

Chan Sin is now studying Piano Performance at HKAPA. She was awarded the Talent Prize for four times and the Cultural Affairs Bureau Prize in MYMC and won the second prize in the Yundi Macao Young Musicians Competition in 2012.

Timothy Sun is one of the most active saxophonists in Hong Kong and Macao. He completed his Master's Degree at the Guildhall School of Music and Drama in London in 2006 with outstanding performance. He is now teaching at the Macao Conservatory, HKAPA and the Hong Kong Baptist University, and he collaborates with orchestras in Macao, Hong Kong and Mainland China as a soloist.

#### 曲目

張海量

拉赫曼尼諾夫

柯雷里主題變奏曲 作品 42

陳信

門德爾松

D 小調莊嚴變奏曲 作品 54

普羅科菲耶夫

A 小調第三奏鳴曲 作品 28

孫穎麟

德麥斯曼

幻想曲

格什溫

三首前奏曲

喜斯燃燒

威爾

小島由加利

柯瑞亞/改編:巴克蘭

兒童之歌

**PROGRAMME** 

Cheong Hoi Leong

S. Rachmaninoff

Variations on a Theme by Corelli, op. 42

Chan Sin

F. Mendelssohn

Variations Sérieuses in

D Minor, op. 54

S. Prokofiev

Sonata No. 3 in A Minor, op. 28

Timothy Sun

J. Demersseman

Fantasie

G. Gershwin

Three Preludes

D. Heath

On Fire

K. Weill

Youkali

The second second

C. Corea / Arr. R. Buckland Children's Songs

演出時間連中場休息約一小時三十分

Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

### 杜 蘭 朵 Turandot

普契尼三幕歌劇 Opera in Three Acts by Puccini



開幕鉅獻 / Grand Opening

1-4/10

星期六至二 / Saturday to Tuesday

20:00

澳門文化中心綜合劇院 / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 / Tickets: 澳門幣 / MOP 800, 600, 500, 350, 250

美豔的中國公主杜蘭朵以三個謎語招親,成功解 謎者可抱美人歸,失敗者則斬首示眾。韃靼王子 卡拉富對公主一見鍾情,決定冒死應試。徹夜未 眠的一夜,鮮血、愛情和犧牲交織成這齣劇力萬 鈞的經典之作。

《杜蘭朵》由重量級意大利歌劇作曲家普契尼所作。此劇延續了他一生鍾情的"愛與死"主題,有眾多引人入勝、膾炙人口的唱段,如舉世聞名的詠嘆調《今夜無人入睡》,並充分展現了西方作曲家對中國文化的音樂想像,使得包括《茉莉花》在內的中國民歌旋律揚名國際樂壇。

當年普契尼尚未來得及編寫結局便撒手人 寰,爾後由作曲家阿爾方諾根據遺稿續寫完成, 2002年再由貝里奧重新編寫。本次製作將演出阿 爾方諾的版本,重現經典,更委約享譽國際的意 大利舞臺導演吉安卡洛·莫納科執導,搭配知名 佈景和服裝設計師威廉·奧蘭迪,為你獻上張力 與美學並具的歌劇鉅作。

Turandot, a beautiful Chinese princess, is looking for a prince to be her husband using three riddles. Only the one who answers the riddles correctly can marry her, whereas the ones who fail will die. Calaf, the prince of Tartary, falls in love with the princess at first sight, so he decides to take the risk. In one single night, blood, love and sacrifice are interlaced in this powerful classical work.

Turandot was written by the brilliant Italian composer of opera, Giacomo Puccini. This opera extended his lifelong beloved theme of love and hate, and features fascinating and popular arias such as the renowned aria Nessun Dorma. The opera fully manifests the musical fantasy of a Western composer towards Chinese culture, resulting in Chinese folk melodies like Mo Li Hua (Jasmine Flower) achieving fame in the international arena.

At the time of his death, Puccini had not yet composed the final part of the opera. It was actually completed by composer Franco Alfano according to Puccini's posthumous manuscripts, and was rewritten by Luciano Berio in 2002. Alfano's version will be performed in this production to bring back the classic. The tension and aesthetics of this masterpiece will be enhanced through the collaboration of Giancarlo del Monaco, the internationally famous Italian stage director, together with renowned set and costume designer William Orlandi.

**呂嘉** 指揮

吉安卡洛・莫納科 導演

**威廉・奥蘭迪** 佈景、服裝設計

韓國國家合唱團 澳門少年合唱團

澳門樂團 澳門國際音樂節 製作

**Lü Jia** Conductor

Giancarlo del Monaco Director

William Orlandi Set and Costume Design

National Chorus of Korea Macao Youth Choir

Macao Orchestra

Macao International Music Festival Production



呂嘉 Lü Jia



吉安卡洛·莫納科 Giancarlo del Monaco



威廉·奧蘭迪 William Orlandi









### 角色及演員

杜蘭朵

**德簡娜・拉達高域**(1,3/10)、 李秀英(2,4/10)(女高音)

卡拉富(帖木兒之子) 佐治・迪・里昂(1/10)、 莫華倫(2/10)、 朴志應(3,4/10)(男高音)

柳兒(女僕)

蘭娜・高斯(1,3,4/10)、 瓦萊里婭・塞佩(2/10)(女高音)

帖木兒(被廢的韃靼國王) 伊高·杜洛夫斯基(男低音)

平(刑部尚書)

馬塞路・納比 (男中音)

彭(大內總管)

佐治奥・祖高(男高音)

龐(御膳房總管)

巴拉高積・拿高斯基(男高音)

合吕

丹尼爾・皮斯科波(男中音)

敖覃皇帝(杜蘭朵之父) **李想**(男高音)

侍女

### CHARACTERS AND CAST

Turandot

**Dragana Radakovic** (1, 3/10) and **Shu-ving Li** (2, 4/10), Sopranos

Calaf (Timur's son)

Jorge de Leon (1/10), Warren Mok (2/10) and Rudy Park (3, 4/10), Tenors

Liu (Maid servant)

Lana Kos (1, 3, 4/10) and Valeria Sepe (2/10), Sopranos

Timur (The deposed King of Tartary) **Igor Durlovski**, Bass

Ping (Lord Chancellor)

Marcello Lippi, Baritone

Pang (Majordomo)

Giorgio Trucco, Tenor

Pong (Head Chef of the Imperial Kitchen) Blagoj Nacoski, Tenor

Mandarin

Daniele Piscopo, Baritone

Emperor Altoum (Turandot's father) Li Xiang, Tenor

Maids

Sofia Janelidze and Teresa Gargano, Sopranos

意大利語演唱,設中、葡、英文字幕 演出時間連中場休息約三小時

Performed in Italian, with surtitles in Chinese, Portuguese and English

Duration: approximately 3 hours, including one interval

設有講座及後台探索,詳情請參閱 音樂節延伸活動指南

Please refer to the MIMF Outreach Programme Guide: Talk and Backstage Tour



### 柏林愛樂弦樂五重奏 Berlin Philharmonic String Quintet

(徳國/Germany)

3/10

星期一 / Monday 20:00

崗頂劇院 / Dom Pedro V Theatre 票價 / Tickets: 澳門幣 / MOP 300, 250

And the state of t

"出色的弦樂演奏。" ——法國《馬賽報》

"Outstanding artistry of strings." – La Marseillaise, France

雷斯・菲力比・哥奥可

第一小提琴

羅馬諾・湯馬斯尼

第二小提琴

沃夫岡・塔里爾茲

中提琴

大衛・林尼克爾

大提琴

雅努什・維契 低音提琴 Luiz Felipe Coelho

First Violin

Romano Tommasini

Second Violin

Wolfgang Talirz

Viola

David Riniker

Cello

**Janusz Widzyk** Double Bass 歷史悠久、聲名顯赫的柏林愛樂不僅有著世界頂級的交響樂團,旗下也擁有近四十個不同類型的重奏團,"柏林愛樂弦樂五重奏"是其中之一。不同於常規弦樂五重奏的編制(在弦樂四重奏的基礎上添加一把中提琴或大提琴),柏林愛樂五重奏有著獨特的樂器組合:兩把小提琴、中提琴、大提琴和低音提琴。由此囊括了管弦樂隊弦樂組的全部樂器,並為重奏團添了交響性的表現維度。

由於鮮有為此類樂器組合專門創作的樂曲,該樂團的曲目多為經典作品的改編。本場音樂會將引領我們踏上一次穿越古典(莫扎特)、浪漫(德伏扎克、柴可夫斯基等)、現代(雷斯皮基、皮亞佐拉)的音樂之旅,品味十八世紀的宮廷雅趣,感受浪漫歌劇的熱情抒懷,領略美國黑人靈歌和阿根廷探戈的異域風情。

With a long history, Berliner Philharmoniker is regarded as a world-class symphonic orchestra. It has under its name nearly forty ensembles of different types, including the Berlin Philharmonic String Quintet. It differs from a conventional string quintet, which use a viola or a cello in addition to the instrumentation for a string quartet, Berlin Philharmonic String Quintet features an extraordinary form: two violins, a viola, a cello and a double bass, hence comprising all the string instruments adopted by a common orchestra, adding dimensions to the symphonic expression of the ensemble.

The Quintet is presenting a repertoire with a focus on the adaptations of classic works, in light of the rarity of compositions for the said instrumentation. This concert is going to lead the audience to a journey from Classical (Mozart), through Romantic (Dvořák, Tchaikovsky and others) to modern music (Respighi and Piazzolla), allowing them to experience the refined courteous taste of the 18<sup>th</sup> century, feel the impassioned expressiveness of Romantic operas as well as the exoticism in the spiritual music of African Americans and the Argentinean tango.

#### 曲目

草非特

F 大調嬉遊曲 KV. 138

德伏扎克

降E大調弦樂五重奏 B. 180 作品 97 "美國"

韋伯

為中提琴和弦樂而寫的《行板與匈牙 利迴旋曲》 作品 35

電斯皮基

為弦樂而寫的第三古代組曲 P. 172 柴可夫斯基

為大提琴和弦樂而寫的〈我的青春哪 裡去了〉,選自《尤金·奧涅金》

巴伯尼

為小提琴和弦樂而寫的《妖精之舞 (幻想諧謔曲)》 作品 25

皮亞佐拉

〈布宜諾斯艾利斯的冬天〉和〈布宜 諾斯艾利斯的春天〉,選自《布宜諾 斯艾利斯的四季》

#### PROGRAMME

W. A. Mozart

Divertimento in F Major, KV. 138

A Dvořák

String Quintet in E-flat Major, B. 180, op. 97 ("American")

C. M. von Weber

Andante and Hungarian Rondo for Viola and Strings, op. 35

O. Respighi

Ancient Airs and Dances for Strings, Suite No. 3, P. 172

P. I. Tchaikovsky

"Kuda, kuda, kuda, vi udalilis" from Eugene Onegin, for Cello and Strings

A. Bazzini

La Ronde des Lutins, Scherzo Fantastique for Violin and Strings, op. 25

A. Piazzolla

"Winter in Buenos Aires" and "Spring in Buenos Aires" from Four Seasons of Buenos Aires

演出時間連中場休息約兩小時

Duration: approximately 2 hours, including one interval



### 神弓妙韻 Quintessence Night, Magic Bow

許可與柏林愛樂弦樂五重奏 Xu Ke and Berlin Philharmonic String Quintet



4/10

星期二 / Tuesday 20:00

崗頂劇院 / Dom Pedro V Theatre 票價 / Tickets: 澳門幣 / MOP 300, 250

"由蜜聲國際的中國二胡樂手、有 東方帕格尼尼之稱的許可演繹,充 滿激情及無與倫比的藝術感……"

### ——德國《每日鏡報》

"Performed by the world renowned Chinese erhu player Xu Ke, the Erhu Paganini of the East, with passion and unparalleled artistry..."

 $-Der\ Tagesspiegel,$  Germany

**雷斯・菲力比・哥奥可** 第一小提琴

羅馬諾・湯馬斯尼 第二小提琴

**沃夫岡・塔里爾茲** 中提琴

**大衞・林尼克爾** 大提琴

雅努什・維契 低音提琴

許可 胡琴 Luiz Felipe Coelho First Violin

Romano Tommasini Second Violin

Wolfgang Talirz Viola

David Riniker

Janusz Widzyk Double Bass

Xu Ke Huqin 國際胡琴大師許可,以精湛卓絕的演奏技藝和膽 識兼備的藝術創新成為當今二胡音樂發展的領軍 人物。他悠遊於東方和西方、漫步於古典和當代 音樂,大幅提升二胡性能和突破演奏技巧,擅於 以二胡重新詮釋西方經典名曲,顛覆世界對胡琴 的想像。

長期活躍於國際舞臺的他曾多次與知名藝術家、演出團體合作。在本屆音樂節中,許可將與老拍檔柏林愛樂弦樂五重奏再度同臺,獻上這場中西合璧、異彩紛呈的音樂盛會。觀眾既可以在薩拉薩蒂的《流浪者之歌》中感受華夏神韻與吉卜賽風情的別樣融合,也將欣賞陳怡、周龍等當代中國作曲家的原創手筆。許可與柏林愛樂弦樂五重奏合作邁入十年,這對老朋友是夜將如何以弦對話?拭目以待。

With his exceptional skills and novel creativity in arts, international huqin Maestro Xu Ke is regarded as a pathfinder of the modern erhu music development. Not only does he amble between the East and the West but also between classical and contemporary music. Having excelled in interpretation of Western classics with erhu, Maestro Xu has unambiguously elevated the possibilities of erhu and achieved crucial breakthroughs in performance techniques, subverting the imagination of huqin in general.

Active on the world stage, Maestro Xu joined hands with a great many esteemed artists and groups. In this year's Festival, he will once again share the stage with his old partner Berlin Philharmonic String Quintet to present a splendid musical feast featuring both Chinese and Western styles. Audiences can feel the distinctive integration of Chinese and Gypsy qualities in Sarasate's *Gypsy Airs* and the original works of contemporary Chinese composers Chen Yi, Zhou Long and so forth. The cooperation between Maestro Xu and Berlin Philharmonic String Quintet has continued for almost a decade. How will the counterparts converse with strings in this evening? We're looking forward to finding out.



雷斯·菲力比·哥奧可 Luiz Felipe Coelho



羅馬諾·湯馬斯尼 Romano Tommasini



沃夫岡・塔里爾茲 Wolfgang Talirz



大衛·林尼克爾 David Riniker



雅努什·維契 Janusz Widzyk

#### 曲目

門德爾松

B小調第十弦樂交響曲

沃爾夫

弦樂四重奏《G 大調意大利小夜曲》

許可

二胡及弦樂五重奏《思念》

陳化

二胡及弦樂五重奏《胡琴組曲》

鲍凱利尼

C 大調第九弦樂五重奏 G. 453 "馬德里凱旋樂聲"

波特西尼

為低音提琴及弦樂而寫的貝利尼 《夢遊女》幻想曲

周龍

二胡及弦樂五重奏《太平鼓》 (世界首演)

薩拉薩蒂

二胡及弦樂五重奏《流浪者之歌》 作品 20 (縮簡版)

許可

**板胡及弦樂五重奏《鄉間喜悅》** (世界首演)

### PROGRAMME

F Mendelssohn

String Symphony No. 10 in B Minor

H. Wolf

Italian Serenade in G Major, for String Quartet

Xu Ke

Erhu and String Quintet Think of (Sehnsucht)

Chen Y

Erhu and String Quintet Fiddle Suite

L. Boccherini

String Quintet No. 9 in C Major, G. 453 ("La Ritirata di Madrid")

G. Bottesini

Fantasia on Bellini's "Sonnambula" for Double Bass and Strings

Zhou Long

Erhu and String Quintet Taiping Drum (World premiere)

P. Sarasate

Erhu and String Quintet Zigeunerweisen, op. 20 ("Gypsy Airs") (Short version)

Xu Ke

Banhu and String Quintet Enjoy the Countryside (World premiere)

演出時間連中場休息約兩小時

Duration: approximately 2 hours, including one interval

設有大師班,詳情請參閱 音樂節延伸活動指南

Please refer to the MIMF Outreach Programme Guide: Master Class



### 中國愛樂樂團 China Philharmonic Orchestra

(中國內地/Mainland China)

7/10

星期五 / Friday

20:00

澳門文化中心綜合劇院 / Macao Cultural Centre Grand Auditorium 票價 / Tickets: 澳門幣 / MOP 500, 400, 300, 250, 150

**李心草** 指揮 Li Xincao Conductor

**廖國瑋** 鋼琴 Kuok-Wai Lio

Piano



中國京劇板腔、德奧古典傳統、匈牙利民族新聲 這三種出自不同時期、不同風格、不同音樂文化 的藝術瑰寶同臺亮相,且共同以管弦交響為載體, 將會如何火花四射、異彩紛呈?

莫扎特的《第二十鋼琴協奏曲》是其二十七首鋼琴協奏曲中僅有的兩首小調作品之一,其深刻的悲劇性、不祥的威脅性乃至令人驚駭的暴力性將為我們揭示出莫扎特風格的立體層次和豐富內涵。巴托克以其源自匈牙利民間音樂的鮮明性格使西方音樂在二十世紀呈現出新的面貌,《樂隊協奏曲》是其代表作之一。陳其鋼的交響樂與京劇的聲腔走板碰撞交融,異趣叢生。本場音樂會,中國愛樂樂團將聯同澳門青年鋼琴家廖國瑋為觀眾獻上一場韻味十足、風格各趣的音樂體驗。

What kind of sparks will be ignited, when the aria of Chinese Peking opera, Austro-German classical tradition and new folk music from Hungary meet on the same stage in the form of wind and string ensemble? How will these three artistic gems of different ages, styles and musical cultures radiate their diverse splendor in each other's company?

Mozart's Piano Concerto No. 20, being one of the two music pieces in minor of his 27 piano concertos, will manifest the multiplicity and profundity of Mozart's style with its impressive tragicality, ominous aggressiveness and dreadful violence. Bartók, whose opus magnums include Concerto for Orchestra, demonstrates a new facet of Western music in the 20<sup>th</sup> century with the sharp character of Hungarian folk music. Qigang Chen's symphonic prelude Instants d'un Opéra de Pékin, on the other hand, is an extraordinary fusion of the East and the West, through intertwinement between the aria music of Peking opera and Western symphonies. In this concert, the China Philharmonic Orchestra will join hands with local young pianist Kuok-Wai Lio to present an elegant musical experience in mixed styles.

#### 曲目

陳其鋼 **京劇瞬間** 

古北铁

D小調第二十鋼琴協奏曲 KV. 466

巴托克

樂隊協奏曲 Sz. 116

### PROGRAMME

Qigang Chen

Instants d'un Opéra de Pékin

W. A. Mozart

Piano Concerto No. 20 in D Minor, KV. 466

B. Bartók

Concerto for Orchestra, Sz. 116

45 minutes, including one interval



李心草 Li Xincao



廖國瑋 Kuok-Wai Lio

演出時間連中場休息約一小時四十五分 Duration: approximately 1 hour and



### 約·樂 Minimalism

Colin Currie Group (英國/United Kingdom)

7/10

星期五 / Friday 20:00

澳門文化中心小劇院 / Macao Cultural Centre Small Auditorium 票價 / Tickets: 澳門幣 / MOP 250, 200

"典型的、生動的且令人感觸的音樂詩歌……音樂層次如交響樂般豐富。"——德國《維斯巴登日報》

 $\hbox{``A prime example of vital and sensitive musical poetry $(\dots)$ a symphonic abundance of sound."} - \textit{Wiesbadener Zeitung}, Germany and \textit{Germany Sensitive Musical Poetry } (\dots) a symphonic abundance of sound.} - \textit{Wiesbadener Zeitung}, Germany and \textit{Germany Sensitive Musical Poetry } (\dots) a symphonic abundance of sound.} - \textit{Wiesbadener Zeitung}, Germany and \textit{Germany Sensitive Musical Poetry } (\dots) a symphonic abundance of sound.} - \textit{Wiesbadener Zeitung}, Germany and \textit{Germany Sensitive Musical Poetry } (\dots) a symphonic abundance of sound.} - \textit{Wiesbadener Zeitung}, Germany and \textit{Germany Sensitive Musical Poetry } (\dots) a symphonic abundance of sound.} - \textit{Wiesbadener Zeitung}, Germany and \textit{Germany Sensitive Musical Poetry } (\dots) a symphonic abundance of sound.} - \textit{Wiesbadener Zeitung}, Germany and \textit{Germany Sensitive Musical Poetry } (\dots) a symphonic abundance of sound.} - \textit{Wiesbadener Zeitung}, Germany and \textit{Germany Sensitive Musical Poetry } (\dots) a symphonic abundance of sound.} - \textit{Wiesbadener Zeitung}, Germany and \textit{Germany Sensitive Musical Poetry } (\dots) a symphonic abundance of sound.} - \textit{Wiesbadener Sensitive Musical Poetry } (\dots) a symphonic abundance of sound.} - \textit{Wiesbadener Sensitive Musical Poetry } (\dots) a symphonic abundance of sound.} - \textit{Wiesbadener Sensitive Musical Poetry } (\dots) a symphonic abundance of sound.} - \textit{Wiesbadener Sensitive Musical Poetry } (\dots) a symphonic abundance of sound.} - \textit{Wiesbadener Sensitive Musical Poetry } (\dots) a symphonic abundance of sound.} - \textit{Wiesbadener Sensitive Musical Poetry } (\dots) a symphonic abundance of sound.} - \textit{Wiesbadener Sensitive Musical Poetry } (\dots) a symphonic abundance of sound.} - \textit{Wiesbadener Musical Poetry } (\dots) a symphonic abundance of sound.} - \textit{Wiesbadener Musical Poetry } (\dots) a symphonic abundance of sound.} - \textit{Wiesbadener Musical Poetry } (\dots) a symphonic abundance of sound.} - \textit{Wiesbadener Musical Poetry } (\dots) a symphonic abundance of sound.} - \textit{Wiesbadener Musical Poetry } (\dots) a symphonic abundance of sound.} - \textit{Wiesbadener Musical Poet$ 



在技法流派紛湧、多元風格並存的二十世紀西方樂壇,"簡約主義"於美國興起。其特立獨行的創作理念和形態特徵衝破了文藝復興以來西方音樂的基本思維方式,成為現當代音樂中影響頗巨的力量之一。此類音樂力圖用最精簡的材料和手法探索一成不變與千變萬化之間的有趣聯繫。

這股音樂潮流的一位重要代表是史提夫·萊奇,本場音樂會將為觀眾獻上其三部妙趣橫生的敲擊樂作品。這些作品在表演編制和形式特徵上都令人耳目一新,例如《木塊音樂》僅用五對經過調音的響棒演奏;《擊鼓》則將敲擊樂、人聲演唱、短笛聲和口哨聲相結合。音樂會由英國著名的 Colin Currie Group 呈獻,該團長期專注於詮釋演繹萊奇的作品,並贏得作曲家本人的高度讚譽。是次演出為該團的亞洲首演,更聯合 Synergy Vocals 同臺,不容錯過。

"Minimalism" developed in the United States in the 20th century, when the Western world of music was open to multiple schools of music as well as diverse musical techniques and styles. This distinctive conception of creation and its unique formal features broke through the fundamental thinking of Western music since the Renaissance, making it a force of the most sustainable influence in modern and contemporary music. Boasting the simplest material and means, minimalist music strives to explore the interesting relationship between immutability and variability.

Steve Reich is an important iconic figure of minimalist music. This concert offers three witty percussion works of refreshing structure and formal features. For instance, *Music for Pieces of Wood* is performed only with five pairs of tuned claves, while *Drumming* is a combination of percussion, human singing voices, piccolo and whistle sounds. This concert is performed by Colin Currie Group, a virtuosic percussion ensemble from the United Kingdom specialised in the music of Steve Reich, with performances highly acclaimed by the composer himself. In this year's Festival, the group is coming to town with Synergy Vocals for its Asian debut. A concert not to be missed!

Colin Currie Group Synergy Vocals

#### 曲目

苯奇

木塊音樂 鍵盤四重奏 撃鼓

### PROGRAMME

S. Reich

Music for Pieces of Wood Mallet Quartet Drumming

演出時間連中場休息約一小時四十分

Duration: approximately 1 hour and 40 minutes, including one interval

設有大師班,詳情請參閱音樂節延 伸活動指南

Please refer to the MIMF Outreach Programme Guide: Master Class





### 馬頭琴的詠唱 Voice from the Mongolian Steppe

蒙古國馬頭琴大樂團 Mongolian State Morin Khuur Ensemble

8/10

星期六 / Saturday 20:00

大炮台 / Mount Fortress 票價 / Tickets: 澳門幣 / MOP 150

杜史西肯・戴格西肯 指揮

**阿瑪爾巴雅爾・仁欽** 馬頭琴

**慕格杜度・奥鑠古雅** 雅托克琴

**阿薛・娜瑰** 呼麥(喉唱)

**穆克芭塔爾・巴特-烏捷** 演唱 Tuvshinsaikhan Delgersaikhan

Conductor

Amarbayar Renchin

Morin Khuur (Horsehead Fiddle)

Munkhtogtokh Ocirkhuyag Yatga (Zither)

Ashid Nergui

Khoomei (Throat Singing)

Munkhbaatar Bat-Ulzii Vocal



跌宕起伏的長調、深沉渾厚的馬頭琴、精深奇絕 的呼麥是蒙古這個古老遊牧民族的三大藝術瑰寶。 它們勾勒了天蒼蒼、野茫茫的廣闊草原,也彰顯 了蒙古民族獨特的精神氣韻。

馬頭琴無疑是蒙古最有代表性的傳統樂器,無論形制、音色還是曲目風格,都是"馬背上的民族"的絕佳寫照。在馬頭琴配合下的長調則是蒙古最重要的聲樂體裁,那極盡悠長舒展、自由馳騁的旋律中承載著蒙古人對自然、歷史、生命的全部體驗。呼麥唱法舉世無雙,以一人同時演唱兩個聲部的神奇絕技令人歎為觀止。技藝精湛的蒙古國馬頭琴大樂團將為觀眾呈獻原汁原味的蒙古傳統音樂,以引人入勝的歌聲與琴聲帶領我們走進蒙古高原的遼闊天地。

The rising and falling melody of Urtiin Duu (long song), the deep and powerful sound of Morin Khuur (horsehead fiddle), and the exquisite and magnificent singing of Khoomei (throat singing) are the three artistic treasures of Mongolian pastoral nomads. They perfectly outline the stark beauty of Mongolia's expansive rural landscapes while manifesting its unique ethnic spirit.

There is no doubt that Morin Khuur is the most representative traditional musical instrument of Mongolia: its shape, tone and music style are the best portrayal of the "ethnic community on horseback". The melody of Urtiin Duu, accompanied by the Morin Khuur, is the most important vocal genre in Mongolia. The broad and splendid rhythm of Urtiin Duu signifies the experience of nature, history and life of the Mongolians. Khoomei is unparalleled among all music around the world, whereby an individual breathtakingly renders the music piece as two parts of a choir. The superb Mongolian State Morin Khuur Ensemble will present the authentic Mongolian traditional music to the audience, escorting them to the vast and stunning Mongolian Plateau through their fascinating voices and tunes.



### 部分曲目

姜倉諾日布

蒙古曲調

沙拉夫

喜悅和諧

姜倉諾日布

守護聖魂

蒙古傳統歌曲

藍綢襯衫

沙拉夫

那達慕小山

(演出曲目或有更改)

### PROGRAMME HIGHLIGHTS

N. Jantsannorov Mongolian Melody

B. Sharav

Harmony of Jubilation

N. Jantsannorov

Guardian Spirit of the Saint

Mongolian Traditional Song

Khukh Torgon Tsamts

B. Sharav

Hillock of Naadam

(Subject to change)

演出時間連中場休息約一小時四十五分

Duration: approximately 1 hour and 45 minutes, including one interval

設有演前導賞,詳情請參閱 音樂節延伸活動指南

Please refer to the MIMF Outreach Programme Guide: Pre-show Talk





## 大師薈萃音樂會 Joyous Harmony

## 9/10

星期日 / Sunday

20:00

澳門文化中心綜合劇院 / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

票價 / Tickets: 澳門幣 / MOP 250, 200, 150, 100

彭家鵬

指揮

魏青

韋子東

笛子

閻學敏 排鼓

田丁

澳門中樂團

廣東民族樂團

台北青年國樂團

香港樂樂國樂團

Pang Ka Pang Conductor

Wei Qing

Liuqin

Wei Zidong Dizi

Yim Hok-man Paigu

Tian Ding

Suona

Macao Chinese Orchestra

**Guangdong National Orchestra** 

Taipei Youth Chinese Orchestra

Hong Kong Yao Yueh Chinese Music Association



彭安雕 Pang Ka Pang







韋子東 Wei Zidong





田丁 Tian Ding

弦管多彩,展笛神韻,心動如潮,

《雪意斷橋》, 凄美愛情;

星光點點,柳琴撥鳴,天地一片,

《天地星空》, 愛在人間;

民風濃郁,鼓樂交相,氣勢磅礴,

《龍騰虎躍》,振感人心;

回歸祖國,萬象更新,流光異彩,

《澳門印象》,繁榮景象……

海峽兩岸、港澳地區,大師薈萃,音音相惜,樂 悅濠江。

聆聽不同的文化之聲,享受不同風情的民族音樂。

Lingering Snow on the Broken Bridge - heart-wrenching love translated into the beautiful playing of strings, winds and flute;

The Sky with the Stars - shining stars and the music of liuqin, a love story under the starry sky;

Flying Dragon, Leaping Tiger - strong folk music with percussion instruments, magnificent power that uplifts your spirit;

Macao Impressions - a brand new page to flamboyance and prosperity following the return to motherland...

Virtuosos from the Cross-strait Four Regions meet in Macao and exchange their musical inspirations.

be carried away in a diversity of folk music.

曲目

趙季平 澳門印象 (委約作品) 蘇文慶、鄭翠藾 天地星空 劉錫津

雪意斷橋

李民雄 龍騰虎躍

黃學揚 維港夜曲

秦文琛

嗩吶協奏曲《喚鳳》 劉長遠

未來的希望 (委約作品)

PROGRAMME

Zhao Jiping

Macao Impressions (Commissioned work)

Su Wenqing, Zheng Cuiping The Sky with the Stars

Lingering Snow on the Broken Bridge

Li Minxiong

Flying Dragon, Leaping Tiger

Huang Xueyang

Nocturne to the Victoria Harbour

Qin Wenchen

Suona Concerto Beckoning the Phoenix

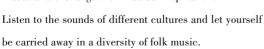
Liu Changyuan

Hope for the Future (Commissioned work)

演出時間連中場休息約兩小時

Duration: approximately 2 hours, including one interval









Mr. Yim Hok-man will join the performance by kind permission of the Hong Kong Chinese Orchestra.



### 香山夢梅 A Dream of Fragrancy

本地原創三幕室內歌劇 Chamber Opera Premiere

# 14,15/10

星期五、六 / Friday, Saturday 20:00

崗頂劇院 / Dom Pedro V Theatre 票價 / Tickets: 澳門幣 / MOP 250, 200



湯顯祖遭貶官南下,在澳門偶遇葡萄牙少女瑪利亞。花露朝妝,語出玲瓏,兩人同遊澳門,迸發動人情誼。數年後,湯顯祖撰寫《牡丹亭》之際,輾轉和少女重逢,一代戲劇巨匠,能否改寫遺憾的結局?本室內歌劇取材自湯顯祖萬曆十九年遊歷澳門(香山嶴)的歷史,史實與虛構混合,真真假假,似夢還真。

為慶祝澳門國際音樂節三十周年,特別製作首部澳門原創的實驗室內歌劇,全由本澳藝文界菁英聯手製作:著名劇作家李宇樑、作曲家劉晨晨、青年詩人袁紹珊及一眾實力派演唱家,以歌劇形式呈現絕美小城昔日風情,優美唱段盡顯如詩情愫,為難得一見之精美抒情小品。

The official Tang Xianzu is demoted to a position in southern China. On his journey, he stops off at Macao, where he encounters a quick-witted Portuguese lady Maria who has the beauty of morning dew on a flower. They develop a heart-warming relationship through tours around Macao before they part; years later after various twists and turns, they reunite when Tang is writing *The Peony Pavilion*. Can the colossal author Tang Xianzu have, in this story, the same happy ending as the main characters of his works? This original chamber opera, adapted from Tang Xianzu's travelling experience in Macao (Xiang Shan Bay) in 1591, is an ambiguous fusion of historic reality with fictional plots.

This is the first local chamber opera created by artistic and cultural professionals across the city in celebration of the 30<sup>th</sup> anniversary of the Macao International Music Festival. Among them are famous playwright Lawrence Lei, composer Liu Chenchen, young poet Un Sio San as well as a group of singing virtuosos. The singers will perform, with poetic grace, in the exquisitely unusual opera of romance reminiscent of the small but charming town of the old days.



簡栢堅 Francis Kan



李宇樑 Lawrence Lei



譚智泉 Tam Chi Chun



劉晨晨 Liu Chenchen



袁紹珊 Un Sio San



夏先海 Xia Xianhai



劉明燕 Liu Mingyan

**簡栢堅** 指揮

**譚智泉** 導演

**劉晨晨** 作曲

袁紹珊 作詞 李字樑

編劇 湯梅笑 劇本顧問

澳門樂團 澳門國際音樂節 製作

Francis Kan Conductor

Tam Chi Chun Director

Liu Chenchen Composer

**Un Sio San** Librettist

**Lawrence Lei** Playwright

**Tong Mui Siu** Script Consultant

Macao Orchestra

Macao International Music Festival Production

### 角色及演員

湯顯祖 **夏先海**(男高音)

瑪利亞

劉明燕 (女高音)

僕人

老伸明 (男高音)

### CHARACTERS AND CAST

Tang Xianzu

Xia Xianhai, Tenor

Maria

Liu Mingyan, Soprano

Servant

Lou Chong Meng, Tenor

普通話演唱,設中、葡、英文字幕 演出時間約一小時,不設中場休息

Performed in Mandarin, with surtitles in Chinese, Portuguese and English

Duration: approximately 1 hour, no interval

設有講座,詳情請參閱音樂節延伸 活動指南

Please refer to the MIMF Outreach Programme Guide: Talk



### 如 詩 的 法 多 Canto

Carminho (葡萄牙/Portugal)



# 15/10

星期六 / Saturday 20:00

大炮台 / Mount Fortress 票價 / Tickets: 澳門幣 / MOP 150



"Carminho 擁有晶瑩剔透、情感收放自如的美妙歌聲……在這位表現出色的歌者面前,觀眾難以不為之動容。"——英國《Songlines》

"Carminho has a voice both beautifully translucent and stunning in its emotional charge... it's impossible not to break when in the presence of this remarkable performer." - Songlines, United Kingdom Carminho 是葡萄牙最耀眼的"法多"新星,亦是同輩中最具天份和創意的歌手之一。她柔和而有力的聲線與葡萄牙結他配合得天衣無縫,令她在國際舞臺上聲名大噪,她的現場表演絕對是不容錯過。

她的首張專輯《法多》獲著名英國雜誌《Songlines》選為 2011 年度十佳專輯之一。第二張專輯《靈魂》,2012 年甫推出即榮登葡萄牙音樂榜榜首,並打入多個國際排行榜。2012 年底,Carminho 完成葡萄牙及世界各地九十多場演出後,終一圓心願,與米爾頓·納斯克曼多、芝科·布華奇及娜娜·卡伊米等著名音樂家合作,重新灌錄《靈魂》。兩張唱片均取得白金銷量的佳績。2013 年,Carminho 獲頒葡萄牙金球獎最佳獨唱及卡洛斯·帕雷德斯獎的殊榮。

2016年,Carminho繼續其事業旅程,最新 專輯《歌唱》為這位蜚聲國際的葡萄牙歌唱家再 下一城。

**Carminho** is Portugal's brightest new fado star, considered to be one of the most talented and innovative singers of her generation. Her performances need to be seen live and cannot be missed, as she is lauded for her potent but tender voice, which perfectly matches with Portuguese guitars.

Her first album, Fado, was listed among the Ten Best Albums of 2011 by the prestigious British magazine Songlines. Her second album, Alma (meaning "Soul"), topped the Portuguese charts upon its release in 2012, while also standing out in several international charts. At the end of 2012, after more than 90 performances in Portugal and around the world, Carminho fulfilled an old dream: recorded with Milton Nascimento, Chico Buarque and Nana Caymmi, which led to a new edition of Alma. Both albums have achieved Platinum status in Portugal. In 2013, Carminho was awarded the Portuguese Golden Globe for Best Solo Artist and the Carlos Paredes Prize.

In 2016, Carminho continues her voyage. Her latest album, *Canto* (meaning "Singing"), confirms the future of a singer who is already one of the most internationally renowned artists in Portugal.



Carminho

演唱

**雷斯・古里路** 葡萄牙結他

**弗拉維奥・卡度穌** 中提琴

馬連奴・迪費爾達斯 低音結他

伊沃・高斯塔 鼓

魯本・阿爾維斯 鍵盤

Carminho

Vocal

Luís Guerreiro

Portuguese Guitar

Flávio Cardoso Viola

Marino de Freitas

Bass Guitar

Ivo Costa

Drums

**Rúben Alves** Keyboard

演出時間約一小時二十分, 不設中場休息

Duration: approximately 1 hour and 20 minutes, no interval

### 且彈且談 The Story of Pipa

章 紅 艷 彈 撥 組 合 ( 中 國 內 地 ) Zhang Hong Yan Plucked-String Group (Mainland China)

# 15,16/10

星期六、日 / Saturday, Sunday 16:00

盧廉若公園春草堂 / Lou Lim Ieoc Garden Pavilion 票價 / Tickets: 澳門幣 / MOP 150





琵琶名家章紅艷演奏樂思流暢,撥弦三兩聲便已成情,蜚聲中外,以"琵琶行者"之姿,演奏足跡遍及三十多個國家。她矢志探索東西方音樂的融合,發掘中國彈撥音樂的多種可能,曾與西方交響樂隊合作演奏《十面埋伏》,別開生面,為人津津樂道。

顧名思義,《且彈且談》音樂會上,章紅 艷將帶領其彈撥組合,彈奏之餘和觀眾談談琵琶 二三事。是次演出曲目多樣、風格多元,既有傳統古曲、民歌改編,也有中國當代原創作品,還 有西方經典名曲改編及其代表曲《十面埋伏》,一應俱全,豐富多采。

Quick-witted, distinguished pipa master Zhang Hong Yan is famous for her sentimental expression with merely a couple of plucks of the strings. Travelling with her pipa, she has performed in more than 30 countries. Zhang is committed to exploring the fusion of Eastern and Western music and unearthing new possibilities of Chinese plucked strings, having staged a refreshing and exhilarating performance of Chinese traditional song Ambush from All Sides in collaboration with a Western symphony.

As the concert title *The Story of Pipa* suggests, Zhang will play plucked strings with her team and share stories about pipa with the audience. Assorted music, including traditional songs, adaptations of folk songs, contemporary original Chinese music, variations of Western classics and *Ambush from All Sides*, her crème de la crème, will be interpreted in mixed styles, constituting an all-embracing concert that promises splendor.

### 部分曲目

15/10

干丹紅

琵琶七重奏《夢入江南》

佚名/根據錄音改編 中**阮四重奏《周二聚會》** 

莫扎特 / 改編:顧冠仁 **彈撥樂重奏《土耳其進行曲》** 

古曲/改編:章紅艷 **十面埋伏** 

16/10

古曲

霸王卸甲

劉暢

七個瞬間的隨想曲

吳厚元

訴——讀唐詩《琵琶行》有感

陳欣若 **天香** 

#### PROGRAMME HIGHLIGHTS

15/10

Wang Dan Hong

A Dream in Jiangnan for Pipa Septet

Anonymous / Arr. based on audio records

Tuesday Gathering
for Zhongruan Quartet

W. A. Mozart / Arr. Gu Guan Ren *Turkish March* for Plucked String Ensemble

Traditional Song / Arr. Zhang Hong Yan Ambush from All Sides

16/10

Traditional Song

The Conqueror Unarms

Liu Chang

Seven Moments of Capriccio

Wu Hou Yuan

Story – Inspired by the Tang Poem  $Tune\ of\ Pipa$ 

Chen Xin Ruo **Tian Xiang** 

演出時間約一小時三十分, 不設中場休息

Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, no interval

設有大師班,詳情請參閱音樂節延 伸活動指南

Please refer to the MIMF Outreach Programme Guide: Master Class

### 榮 耀 聖 頌 Gloria

嚶鳴合唱團及澳門純音雅詠合唱團 Coro Perosi and Coro Dolce Voce de Macau

## 16/10

星期日 / Sunday 20:00

玫瑰堂 / St. Dominic's Church

憑票免費入場 / Admission with free ticket





本節目選取文藝復興晚期到近代,來自葡萄牙、 德國、英國作曲家的罕見合唱作品,同時呈獻澳 門作曲家的原創聖樂及美國民間的質樸靈歌,由 澳門兩大合唱團——嚶鳴合唱團及澳門純音雅詠 合唱團連袂登臺演繹,以裊裊之音唱頌出本土音 樂文化的歷史傳承與藝術風采。

嚶鳴合唱團和澳門純音雅詠合唱團均致力 於推動合唱藝術的發展和豐富澳門的音樂文化, 不僅擅於詠唱西方宗教歌曲、民間歌曲和音樂劇, 也特別重視澳門原創合唱音樂的創作和推廣。

Selected for this programme are rare choral works created by Portuguese, German and English composers between the late Renaissance and modern period, as well as original hymns by Macao composers and austere spirituals from America, which will be jointly presented by Macao's two major choirs — Coro Perosi and Coro Dolce Voce de Macau — to demonstrate, through their performance of the melodious pieces, the evolution of the city's musical culture and its artistic brilliance.

Coro Perosi and Coro Dolce Voce de Macau are both committed to promoting the development of choral arts and enriching Macao's musical culture. Specialising in western religious music, folk music and musicals, the choirs place a premium on the creation and promotion of local choral works.

伍星洪、梁詠茜

指揮

João Ng and Maria Vanessa Leão Conductors

### 部分曲目

嚶鳴合唱團

克里斯托

上主如是說

劉志明 **聖母經** 

35 -4 W

羅保 聖母頌

澳門純音雅詠合唱團

畢伯

聖母頌

契爾考特

清唱彌撒

卡拉浪

天主經

### PROGRAMME HIGHTLIGHTS

Coro Perosi

P. de Cristo

Dixit Dominus

Anthony Lau Chi Ming Ave Maria

D T T 1

P. J. Lobo

Ave Maria

Coro Dolce Voce de Macau

F. Biebl **Ave Maria** 

B Chilcott

Missa Cantate

F. G. Calalang, Jr.

Pater Noster

演出時間連中場休息約一小時三十五分

Duration: approximately 1 hour and 35 minutes, with one interval



### 意大利花園 In an Italian Garden

繁花古樂團 (法國) Les Arts Florissants (France)

## 18/10

星期二 / Tuesday

20:00

澳門文化中心綜合劇院 / Macao Cultural Centre Grand Auditorium 票價 / Tickets: 澳門幣 / MOP 400, 300, 200, 150

威廉・克里斯提

指揮

**威廉・克里斯提、保羅・阿格紐** 音樂總監

**索菲・丹恩曼、保羅・阿格紐** 舞臺導演

露西亞・馬丁-卡頓

女高音

**麗亞・德桑拉** 女中音

**卡諾・韋斯托尼** 高男高音

尼古拉斯・史葛

男高音

**雷納托·多切尼** 男中音

**約翰・泰勒・沃德** 男低音

繁花古樂團

William Christie

Conductor

William Christie and Paul Agnew

Musical Directors

Sophie Daneman and Paul Agnew

Stage Directors

Lucía Martín-Cartón

Soprano

Lea Desandre

Mezzo-soprano

Carlo Vistoli

Countertenor

Nicholas Scott

Tenor

Renato Dolcini

Baritone

John Taylor Ward

Orchestra of Les Arts Florissants

古樂演奏於近年漸趨風行,透過仿古樂器復興早期的演奏技巧和表演風格,讓觀眾在古色古香的曲目和音響中重建對往昔音樂世界的歷史想像。而古樂復興的潮流中,尤以著名指揮家兼古鍵琴演奏家威廉·克里斯提及其創立的繁花古樂團為翹楚。繁花古樂團由器樂合奏團和小型聲樂演唱團組成,以精細的演繹聞名,擅長巴洛克器樂音樂、歌劇、清唱劇、牧歌、各類宗教音樂等,演出中往往納入多樣形式,展現豐富多元的古樂世界。

《意大利花園》將由該團轄下之"庭院之聲學院"的新星演唱,以愛、憤怒和嫉妒等人類情感為題,演繹十六至十八世紀之意大利語作品,觀眾可隨著最早期的巴哲尼到韋華第、韓德爾,緊接莫扎特、海頓之作品,悠遊於美麗而戲劇化的音樂花園。

Performance of early music has become increasingly popular in recent years. The use of period musical instruments revives the playing techniques and performance style of the earlier years, allowing audiences to reconstruct, while listening to quaint music pieces and sound, the musical world of the past through historical imagination. The renowned conductor and harpsichordist, William Christie, and his Les Arts Florissants have played a phenomenal role in the revival of early music. Les Arts Florissants is a vocal and instrumental ensemble famous for its meticulous and exquisite presentations, with specialisations in performing Baroque instrumental music, opera, oratorio, madrigals and various kinds of religious music. Sense of multiplicity is found in their performance, demonstrating the richness in the world of early music.

In an Italian Garden, featuring Italian lyric works from the 16<sup>th</sup> to 18<sup>th</sup> centuries, is going to be presented by the rising stars of the Le Jardin des Voix Academy under the ensemble. The concert, exploring the subjects of love, hatred and jealousy which lie in humanity, will lead the audience to a leisurely journey through a beautifully dramatic garden of music constituted by the masterpieces of Banchieri, Vivaldi, Händel, Mozart and Haydn.



威廉·克里斯提 William Christie

#### 部分曲目

韓德爾

〈啊!煉獄的幽靈,啊!邪惡的幻影!〉,選自《奧蘭多》 HMV. 31

#### 韋華第

〈啊,不忠的,背信棄義的〉,選自 《奧蘭多的狂怒》 RV Anh. 84

#### **静德爾**

〈玫瑰摘去留下刺棘〉,選自《時間 與教化的勝利》 HWV. 46a

#### 章 華 筆

〈摯愛的雙眸〉,選自《美善戰勝了 愛與恨》

#### 草扎特

為男低音及樂隊而寫的《手上的一 吻》 KV. 541

### PPROGRAMME HIGHLIGHTS

G. F. Händel

"Ah! stigie larve, ah! scelerati spettri!" from *Orlando*, HWV. 31

A. Vivaldi

"Ah sleale, ah spergiura" from Orlando Furioso, RV Anh. 84

G. F. Händel

"Lascia la spina cogli la rosa" from *Il Trionfo del Tempo e del Disinganno*, HWV. 46a

A. Vivaldi

"Care pupille" from *La virtù* trionfante dell'amore e dell'odio, ovvero il Tigrane

W. A. Mozart

Un bacio di mano for Bass and Orchestra, KV. 541

意大利語演唱,設中、葡、英文字幕 演出時間連中場休息約兩小時

Performed in Italian, with surtitles in Chinese, Portuguese and English

Duration: approximately 2 hours, including one interval

設有演前導賞,詳情請參閱 音樂節延伸活動指南

Please refer to the MIMF Outreach Programme Guide: Pre-show Talk



### 陳 鋭 Ray Chen

小提琴演奏會 Violin Recital

## 18/10

星期二 / Tuesday 20:00

崗頂劇院 / Dom Pedro V Theatre 票價 / Tickets: 澳門幣 / MOP 200, 150



年僅二十七歲的陳銳是當今古典樂壇小提琴演奏家之炙熱新星。少年時已展現驚人的音樂天份,十五歲進入聲名顯赫的美國柯帝士音樂學院,師從小提琴大師阿倫·羅桑。十九、二十歲先後在梅紐因國際小提琴比賽和伊莉莎白女王音樂大賽中奪冠。他目前演奏的樂器為一把極其珍貴的1715年斯特拉迪瓦里小提琴,這把名琴的昔日擁有者是十九世紀偉大的匈牙利小提琴家約瑟夫·約阿希姆。

這位才華橫溢的小提琴家將為我們帶來一場既富於技巧展示又飽含藝術的獨奏音樂會,讓我們充分領略巴洛克風格的嚴謹端莊、浪漫時代的激情飛揚和現代音樂的不羈蛛力。

Ray Chen, aged only 27, is a promising classical music violinist. Showcasing astounding music talent in his youth, he entered the prestigious Curtis Institute of Music at the age of 15 and studied under maestro violinist Aaron Rosand. Chen was crowned the champion in Yehudi Menuhin International Violin Competition and also the Queen Elisabeth Competition when he was 19 and 20 respectively. His current musical instrument is a precious Stradivarius violin made in 1715, passed down by the great 19<sup>th</sup> century Hungarian violinist Joseph Joachim.

This virtuosic violinist is going to stage a solo concert, presenting both his amazing skills and artistic pursuit for audience to experience the magnificent decency of the Baroque style, zealous passion of the Romantic Era and the unruly charm of modern music.



#### 曲目

巴哈

G 小調第一小提琴獨奏奏鳴曲 BWV. 1001

巴哈

E 大調第三小提琴獨奏組曲 BWV. 1006

伊薩伊

第四小提琴獨奏奏鳴曲 - 阿勒曼舞曲 作品 27

維尼亞夫斯基

練習曲與隨想曲 作品 18 第四首

巴昭

D 小調第二小提琴獨奏組曲 - 夏康舞曲 BWV. 1004

#### **PROGRAMME**

J. S. Bach

Sonata No. 1 in G Minor for Solo Violin, BMV. 1001

J. S. Bach

Partita No. 3 in E Major for Solo Violin, BWV. 1006

E. Ysaÿe

Sonata No. 4 for Solo Violin, op. 27

- Allemande

H. Wieniawski

Études-Caprices, op. 18, no. 4

J. S. Bach

Partita No. 2 in D Minor for Solo Violin, BWV. 1004 - Chaconne

演出時間連中場休息約一小時二十分

Duration: approximately 1 hour and 20 minutes, including one interval



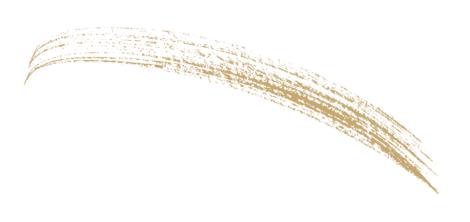
### 緣 聚 黑 白 鍵 Reunion

阿德里阿諾·若爾丹(葡萄牙) Adriano Jordão (Portugal)

## 21/10

星期五 / Friday 20:00

崗頂劇院 / Dom Pedro V Theatre 票價 / Tickets: 澳門幣 / MOP 200, 150



澳門國際音樂節三十周年,我們邀來音樂節首任藝術總監、傑出葡萄牙鋼琴家阿德里阿諾·若爾丹再度來澳重聚,為觀眾獻上一場精彩的獨奏音樂會。曲目以德奧作曲家的經典作品為主:海頓的《C大調第四十八鋼琴奏鳴曲》體現了十八世紀晚期的音樂趣味和作曲家本人的獨特個性;貝多芬的《"天佑吾皇"變奏曲》是根據英國國歌曲調改編而成,展現了作曲家格外鍾情和擅長的變奏技術;舒曼的《克萊斯勒偶記》和《阿拉伯風格曲》是其浪漫主義鋼琴性格小品的代表作。除此之外,若爾丹還特意選擇了來自葡萄牙的二十世紀作曲家費爾南德斯具有鮮明新古典主義風格的《前奏曲五首》。

Macao International Music Festival (MIMF) is ushering in its 30th anniversary. This year, the first Artistic Director of MIMF, Adriano Jordão, an eminent Portuguese pianist, will re-visit Macao to present a wonderful recital featuring classic repertoires by German and Austrian composers: Haydn's Piano Sonata No. 48 in C Major exemplifies the delicate music of the late 18th century as well as the personality of the composer; Beethoven's Variations on "God Save the King" in his arrangement of the British anthem, reflects Beethoven's liking and exceptional skills in variations; and Schumann's Kreisleriana and Arabesque are regarded as the masterpieces of the quintessential Romantic composer. Besides, Adriano Jordão will perform Five Preludes composed by the 20th century's Portuguese composer Armando José Fernandes in distinct neo-classical style.

#### 曲目

舒曼

克萊斯勒偶記 作品 16

舒曼

阿拉伯風格曲 作品 18

海頓

C 大調第四十八鋼琴奏鳴曲 Hob. XVI:35

貝多芬

"天佑吾皇"變奏曲

費爾鹵德斯

前奏曲五首 作品1

#### **PROGRAMME**

R. Schumann

Kreisleriana, op. 16

R. Schumann

Arabesque, op. 18

J. Havdr

Piano Sonata No. 48 in C Major, Hob. XVI:35

L. v. Beethoven

Variations on "God Save the King"

A. J. Fernandes

Five Preludes, op.1

演出時間連中場休息約一小時三十分

Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

設有大師班,詳情請參閱音樂節延 伸活動指南

Please refer to the MIMF Outreach Programme Guide: Master Class





### Roy Hargrove

(美國/U.S.A.)

## 21/10

星期五 / Friday 20:00

大炮台 / Mount Fortress 票價 / Tickets: 澳門幣 / MOP 150





稱 Roy Hargrove 為當代最頂尖之爵士小號手絕不 為過。他在中學時期已獲爵士巨匠溫頓·馬沙利 斯發掘天份而嶄露頭角,十年前把 Hip Hop 融合 於其音樂風格中,如今演奏 Hard Bop、Blues、Hip Hop、R&B等,無不出神入化。這位小號天才更是 掀起美國爵士復興運動的傳奇幼獅派代表,現以 雄獅之勢席捲當代爵士界,獲得格林美獎最佳拉 丁爵士專輯獎和最佳爵士演奏專輯獎,才華備受 肯定。

傳奇背後,更多的是 Hargrove 對爵士樂的 熱情和專注。其音樂帶有強大張力和原創性,現 場即興演奏更是音色豐富多變、自由而精準,盡 顯他的爵士音樂靈魂。適逢今年為傳奇爵士大師 邁爾士·戴維斯九十周年誕辰,Hargrove 將在是次 音樂會演奏戴維斯多首名曲,令人高度期待。

It is not an exaggeration to hail Roy Hargrove as the crème de la crème of jazz trumpeters of the contemporary era. His exceptional talent has made him conspicuous since high school when he caught the ear of the jazz legend Wynton Marsalis. Hargrove combined Hip Hop with his music ten years ago and traversed Hard Bop, Blues, Hip Hop, R&B. All his approaches are superb.

This trumpet genius, who served as a "young lion" over the course of the jazz revival in the United States, now wows the contemporary jazz community as a grown lion, and has won Grammy Awards for Best Latin Jazz Album and for Best Jazz Instrumental Album. His talent is well recognised.

The legend is attributed to Hargrove's passion and dedication to jazz. His music is famous for not only originality and dramatic tension but also wild yet precise improvisation featuring a variety of tunes that fully manifest his soul of jazz. This year marks the 90<sup>th</sup> anniversary of the birth of jazz giant Miles Davis. Hargrove will pay tribute to him by playing a number of Davis's masterpieces, and that is absolutely the peak of expectation.

#### 部分曲目

#### PROGRAMME HIGHLIGHTS

The Sorcerer

So What

Mystery

Transition

My Ship

(演出曲目或有更改 / Subject to change)

演出時間約一小時三十分, 不設中場休息

Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, no interval

41

### 爵士 4×4 Jazz × Jazz

(中國內地、台灣、香港、澳門) (Mainland China, Taiwan, Hong Kong S.A.R. and Macao S.A.R.)

## 22/10

星期六 / Saturday 16:00

大炮台 / Mount Fortress 票價 / Tickets: 澳門幣 / MOP 150



來自海峽兩岸及港澳地區的爵士好手齊聚澳門,無間斷六小時爵士樂充實你的耳朵和心靈。由本澳活躍爵士結他手陳漢聰、台灣薩克管新星謝明諺、香港絕佳爵士結他手包以正(Eugene Pao)、中國頂尖爵士結他手顧忠川等同臺獻藝。

爵士手陳漢聰是本澳少數擅長 Modal Jazz 的結他好手,實力不可小覷。謝明諺演奏薩克管有著流暢音樂線條,以音符生動描繪生活意象。包以正為香港爵士標誌人物,其現代爵士樂有著搖滾的脈動,更曾驚豔倫敦爵士音樂節。顧忠山和其主領的中國頂尖爵士 Funk 樂團 "紅節奏",挾著燥動、熱情的 Funk 節奏而來,以旋律衝擊耳膜,令人不禁起舞。演奏者藉音符奏出心裡的靈感,聽者搖擺其中,一場爵士派對即將上場。

This concert gathers jazz musicians from the Cross-strait Four Regions, featuring six hours of non-stop jazz music which will provide a wonderful treat for your ears and soul, with performances by local active jazz guitarist Hon Chong Chan, Taiwanese rising saxophonist Minyen Hsieh, Hong Kong top jazz guitarist Eugene Pao and top jazz guitarist from Mainland China Lawrence Ku on stage.

With his exceptional skills, jazz performer Hon Chong Chan is one of the few Modal Jazz guitarists in Macao. Minyen Hsieh is known for his smooth saxophone playing style that translates notes into life imagery. Eugene Pao is an iconic figure of Hong Kong jazz, whose music fused with rock movement has once dazzled the audience at the London Jazz Festival. The Red Groove Project led by Lawrence Ku is among the finest funk bands in Mainland China, and its dynamic and passionate funk melodies promise to compel you to move your body. Come and enjoy a jazz party and let yourself swing with the inspiring tunes of the performers.



顧忠山 Lawrence Ku



包以正 Eugene Pao



謝明諺 Minyen Hsieh



陳漢聰 Hon Chong Chan

陳漢聰爵士五重奏 (澳門)

謝明諺與共聲體三重奏 (台灣)

Eugene Pao 樂隊 (香港)

**紅節奏** (中國內地)

特別嘉賓 Roy Hargrove (美國)

Hon Chong Chan Quintet (Macao S.A.R.)

Minyen Hsieh and Symbiosis Trio (Taiwan)

Eugene Pao Group (Hong Kong S.A.R.)

The Red Groove Project (Mainland China)

Special guest **Roy Hargrove** (United States)

#### 部分曲目

#### PROGRAMME HIGHTLIGHTS

陳漢聰爵士五重奏

Hon Chong Chan Quintet

Breeze

**Funny Blues** 

Natural

謝明諺與共聲體三重奏

Minyen Hsieh and Symbiosis Trio

Firry Path

Moonflower

Above the Clouds

Eugene Pao 樂隊

Eugene Pao Group

Carrot Cake

African Skies

Airican Skies

Offside

紅節奏

The Red Groove Project

Shanghai on Safari

Brahms in Leather

Afros on Asians

(演出曲目或有更改 / Subject to change)

演出時間約六小時

Duration: approximately 6 hours

設有藝人談,詳情請參閱 音樂節延伸活動指南

Please refer to the MIMF Outreach Programme Guide: Meet-the-Artist





### 經典俄羅斯 From Russia, with Classics

馬林斯基劇院樂團 (俄羅斯) Mariinsky Theatre Orchestra (Russia)

22/10

星期六 / Saturday

20:00

澳門文化中心綜合劇院 / Macao Cultural Centre Grand Auditorium 票價 / Tickets: 澳門幣 / MOP 700, 600, 500, 400, 300 普羅科菲耶夫與蕭斯塔科維奇堪稱二十世紀俄羅斯樂壇兩大巨擘。兩位作曲家活躍於同一時代,各自鍜造出個性鮮明的音樂風格,他們的交響曲也全部成為二十世紀的經典交響曲目。歷史悠久的馬林斯基劇院樂團在才華橫溢的指揮家維那利·捷傑耶夫帶領下,已成為聲名顯赫的世界頂級管弦樂團,也是普羅科菲耶夫和蕭斯塔科維奇作品的權威詮釋者。馬林斯基劇院樂團將在本屆音樂節呈獻兩位作曲家的專場音樂會。

是晚普羅科菲耶夫專場《經典俄羅斯》將 上演他的第一、第五交響曲以及舞劇音樂《羅密 歐與茱麗葉》。兩部交響曲時隔近三十年,顯示出 作曲家藝術風格的鮮明變化,前者預示了上世紀 二十年代興起的新古典主義潮流,後者則承載著 更為深邃的內涵寓意,被普遍視為作曲家交響曲 的至高成就。

Prokofiev and Shostakovich are regarded as two of Russia's compositional giants of the 20<sup>th</sup> century. These two composers, active in the same generation, have their own distinctive styles of music, with their symphony works ranked as classic repertoires of the 20<sup>th</sup> century. Under the baton of the talented conductor Valery Gergiev, the historic Mariinsky Theatre Orchestra has become an international preeminent orchestra, being the recognised interpreter of the works by Prokofiev and Shostakovich. In this year's Festival, the Mariinsky Theatre Orchestra will present special concerts to illuminate these two composers' masterpieces.

From Russia, with Classics will feature Prokofiev's Symphony No. 1, Symphony No. 5 and the Romeo and Juliet ballet. Stark transition of Prokofiev's composing style can be observed in two symphonies with a gap of 30 years, the former is considered an anticipation of the neo-classical trend in the 1920s while the latter was borne by deeper poignancy and meaning, commonly seen as the highest achievement of Prokofiev.

維那利・捷傑耶夫 指揮

Valery Gergiev Conductor

曲目

普羅科菲耶夫

D 大調第一交響曲 作品 25 "古典"

《羅密歐與茱麗葉》 第一、第二組曲選段

降 B 大調第五交響曲 作品 100

**PROGRAMME** 

S. Prokofiev

Symphony No. 1 in D Major, op. 25 ("Classical")

Excerpts from *Romeo and Juliet*, Suites Nos. 1 and 2

Symphony No. 5 in B-flat Major, op. 100

演出時間連中場休息約兩小時

Duration: approximately 2 hours, including one interval

設有演前導賞,詳情請參閱音樂節 延伸活動指南

Please refer to the MIMF Outreach Programme Guide: Pre-show Talk



維那利·捷傑耶夫 Valery Gergiev



### 交響傳奇 The Russian Legends

馬林斯基劇院樂團 (俄羅斯) Mariinsky Theatre Orchestra (Russia)

# 23/10

星期日 / Sunday

20:00

澳門文化中心綜合劇院 / Macao Cultural Centre Grand Auditorium 票價 / Tickets: 澳門幣 / MOP 700, 600, 500, 400, 300



在才華橫溢的指揮家維那利·捷傑耶夫帶領下,歷史悠久的馬林斯基劇院樂團已成為聲名顯赫的世界頂級管弦樂團,也是普羅科菲耶夫和蕭斯塔科維奇作品的權威詮釋者。該樂團將在本屆音樂節呈獻兩位作曲家的專場音樂會。

於蕭斯塔科維奇專場《交響傳奇》,馬林斯基劇院樂團獨具匠心,選擇了作曲家的第一和第五交響曲:一部是作曲家結束學徒時代的畢業作品,一部據稱是"一位蘇聯藝術家對合理批評所作出實際且創意的回覆"。兩首作品不僅顯示出作曲家在創作態度和音樂風格的巨大轉變,也折射出其人生經歷乃至二十世紀西方社會的風雲變幻。蕭氏音樂因其作品形式的內在複雜性以及作曲家在特定歷史語境中的命運轉折而具有豐富的解讀維度。另一首曲目是為慶祝蘇聯十月革命三十七周年而創作的《節慶序曲》,反映出其在音樂創作中作為"人民藝術家"的另一面貌。

Under the baton of the talented conductor Valery Gergiev, the historic Mariinsky Theatre Orchestra has become an international preeminent orchestra, being the recognised interpreter of the works by Prokofiev and Shostakovich. In this year's Festival, the orchestra will present special concerts to illuminate these two composers' masterpieces.

In The Russian Legends - a concert dedicated to Shostakovich, the Mariinsky Theatre Orchestra has deliberately chosen Symphonies Nos. 1 and 5 by the composer: the former is a graduation piece while the latter is reportedly described as "A Soviet Artist's Practical Creative Reply to Just Criticism". Both works not only reflect the tremendous change in his composing attitude and style, but also unfolds his life experience and even the landscape of Western society in the 20th century. The internal, complex form of his works and the personal fate of the composer in the specific historical context have enriched the interpretation dimension of Shostakovich's pieces. Another repertoire is the Festive Overture written in commemoration of the 37th anniversary of the October Revolution, showing another aspect of him in music composition as a People's Artist.

維那利・捷傑耶夫 指揮

Valery Gergiev Conductor

曲目

蕭斯塔科維奇

A 大調節慶序曲 作品 96 F 小調第一交響曲 作品 10 D 小調第五交響曲 作品 47

#### PROGRAMME

D. Shostakovich

Festive Overture in A Major, op. 96 Symphony No. 1 in F Minor, op. 10 Symphony No. 5 in D Minor, op. 47

演出時間連中場休息約兩小時 Duration: approximately 2 hours, including one interval





### 再遇卓別靈 Chaplin Once More!

提摩西·布洛克(美國) 與澳門樂團 Timothy Brock (U.S.A.) and the Macao Orchestra

29,30/10

星期六、日 / Saturday, Sunday 20:00

宋玉生公園(近觀音像) / Park of Dr. Carlos d'Assumpção (near Kun Iam Statue) 憑票免費入場 / Admission with free ticket





提摩西·布洛克 Timothy Brock



最美麗的善良之心、對惡人的嘲諷及對草根階層的同情,都埋藏在卓別靈滑稽的動作和情節裡,這位喜劇之王舉手投足無不充滿故事。有聲電影席捲世界之際,他即親自為其電影配樂,音樂隨著情節起伏波動,和演員動作配合得天衣無縫,默片情緒自此飛揚而備加活潑盎然、笑意不絕。

《城市之光》為卓別靈首部完整配樂電影, 講述卓別靈飾演的流浪漢愛上失明賣花女,更救 了醉酒富翁。即使自身難保,善良流浪漢仍賣力 幫助心愛姑娘。在《淘金熱》中,流浪漢則盲目 跟上淘金熱潮,與通緝犯受困風雪中,只好煮皮 靴填肚。兩部電影皆由卓別靈自導自演,並親自 譜寫配樂。觀眾捧腹大笑之餘可一探卓別靈之音 樂才華。

兩場電影音樂會將分別完整播放《城市之 光》及《淘金熱》,由提摩西·布洛克指揮,澳門 樂團現場演奏,完美呈現影像和音樂之力量。布 洛克於電影配樂領域享負盛名,他受卓別靈家族 委約,一共修復了十二套卓別靈的經典電影,完 整重現這位默劇鬼才之原譜樂思。 **提摩西・布洛克** 指揮

澳門樂團

Timothy Brock Conductor

Macao Orchestra

電影

29/10 淘金熱

30/10 城市之光

MOVIES

29/10

The Gold Rush

30/10

City Lights

演出時間約一小時三十分, 不設中場休息

Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, no interval

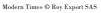


The beauty of kindness, the ridicule towards the evil and the sympathy for the grassroots underlie the quirky movements and funny plots of Charlie Chaplin's movies. Hailed as the King of Comedy, Chaplin must tell stories in his every movement. When sound films were sweeping the world, Chaplin responded to their arrival by composing scores for his films. With music seamlessly interweaving with the plot and the movement of actors, emotions in the silent film get more exuberant and vivid, translating to a revelry of laughs.

City Lights marked the first time Chaplin composed the film score. The story tells about a tramp, starred by Chaplin, who falls in love with a beautiful, blind flower girl, and rescues a drunken millionaire. Even in trouble, the kind tramp tries to help the girl he loves. In The Gold Rush, the tramp has become a gold prospector and later is trapped in a snowstorm with a wanted criminal; desperate to fill the stomach, they have to cook and eat their shoes. Both movies are written and directed by Chaplin, including composing the soundtracks. In addition to big laughs, audiences can discover his music talent in these movies.

City Lights and The Gold Rush will be screened in two cine-concerts respectively, accompanied live by the Macao Orchestra under the baton of Timothy Brock, rendering the power of images and music in a perfect manner. As a prestigious figure in film scores, Brock was commissioned by Chaplin's family to restore scores for twelve Chaplin films, bringing back the original scores of this comedy legend of silent movies in full.





#### 購票 TICKETING

- 門票於8月7日(星期日)上午十時起在澳門售票網公開發售(首日售票當日上午九時在各售票點派籌);
- 首日售票各場節目,每人每次每場最多限購十張門票;
- 電話及網上訂票由8月7日中午十二時開通。
- Tickets are available through the Macau Ticketing Network from 10am on 7 August, 2016 (Sunday); queuing vouchers will be distributed from 9am on the same day;
- On the first day of ticket sales, ticket purchases are limited to a maximum of 10 tickets per performance per person;
- Telephone and online bookings are available from 12pm on 7 August, 2016.

#### 精選優惠 SPECIAL OFFERS

#### 《音樂之旅》船票買一送一優惠

凡一次性購票滿澳門幣 1,000 元 (按折扣後淨價計算), 即可獲得"金光飛航"船票買一送一優惠券一張。多買 多送,送完即止。優惠券使用期由 2016 年 9 月 1 日至 11 月 30 日,此優惠可與音樂節其他折扣優惠同時使用。

#### 《音樂・味蕾》餐飲優惠

凡一次性購票滿澳門幣 500 元 (按折扣後淨價計算),可 獲《音樂·味蕾》優惠券一張,凡惠顧澳門威尼斯人<sup>®</sup> 指定餐廳(北方館、碧濤意國漁鄉、喜粵及皇雀印度), 出示此優惠券即可享有七折優惠。多買多送,送完即止。

- \* 以上兩項活動均受相關條款及細則約束(詳情請參閱 澳門國際音樂節官方網站)
- \* 澳門特別行政區政府文化局及威尼斯人路氹股份有限 公司將保留優惠之解釋權及最終決定權。

#### "Cotai Water Jet Buy 1 Get 1 Free" ferry ticket offer

Receive a "buy 1 get 1 free" voucher for Cotai Water Jet ferry tickets with each ticket purchase over MOP1,000 (net price calculated after discounts). The voucher may be redeemed for one free, one-way ferry ticket, valid for sailings between Macao and Hong Kong from 1 September to 30 November, 2016. Buy more, get more! Vouchers are limited while stocks last. This offer may be used in conjunction with other discount offers from the 30th Macao International Music Festival.

#### "Taste & Music" dining offer

For every ticket purchase over MOP500 (net price calculated after discounts), customers can receive one 30% F&B coupon which can be redeemed when dining at selected restaurants in The Venetian® Macao (North, Portofino, Canton, Golden Peacock). Buy more, get more! Coupons are limited while stocks last

- Terms and conditions apply to the above offers (for details, please consult the official website of Macao International Music Festival)
- \* The Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government and Venetian Cotai Limited reserve the right of interpretation and final decision regarding any dispute concerning these terms.

#### 購票優惠 TICKET DISCOUNTS



#### Early Bird 早購優惠

凡以下列方式購買門票,於8月7日至14日期間,即可享七折早購優惠;於8月15日至21日期間,可享八折早購優惠。8月22日起以下列方式購買門票,可享九折優事。

- 一次購買四場不同場次門票;
- 一次購買十張或以上同場門票;
- 全日制學生證(每位學生每場只限購買一張指定區域 的優惠門票);
- 教師證(每位持證人每場只限購買一張優惠門票)。

#### 中銀信用卡獨享七折優惠

憑中銀全幣種信用卡或中銀卡購買特約節目的任何張數門票,可獨家尊享七折優惠。特約節目包括普契尼三幕歌劇《杜蘭朵》、本地原創三幕室內歌劇《香山夢梅》、馬林斯基劇院樂團《經典俄羅斯》及《交響傳奇》。

#### 八折優惠

- 憑中銀全幣種信用卡或中銀卡購買非特約節目的任何 張數門票;
- 憑工銀澳門、澳門商業銀行、華僑永亨銀行之萬事達卡、VISA 卡或銀腦卡購買任何張數門票。
- \* 以上銀行優惠只限於由本澳銀行發行之萬事達卡、 VISA 卡或銀聯卡適用。

#### 半價優惠

憑願老卡、殘疾評估登記證購買本屆音樂節門票可享半 價優惠(每位持證人每場只限購買一張優惠門票)。

#### "Early Bird" Discounts

Purchasers meeting one or more of the criteria below will receive a discount of 30% when buying tickets between 7 August and 14 August, or a discount of 20% when buying tickets between 15 and 21 August, or a discount of 10% when buying tickets on or after 22 August:

- · Purchasing tickets for at least 4 different performances;
- · Purchasing 10 or more tickets for the same performance;
- Presenting a valid full-time Student Card (one ticket per performance in designated seating area);
- Presenting a Teacher Card, (each card holder is allowed to purchase one discounted ticket per performance).

#### Exclusive discount for BOC cardholders

Enjoy a 30% discount on tickets for "Turandot – Opera in Three Acts by Puccini", "A Dream of Fragrancy – Chamber Opera Premier", "From Russia, with Classics – Mariinsky Theatre Orchestra" or "The Russian Legends – Mariinsky Theatre Orchestra" by presenting a BOC Multi-currency Credit Card or BOC Card.

#### 20% discount available for all shows when:

- Presenting a BOC Multi-currency Credit Card or BOC Card for any shows, except for the performances "Turandot – Opera in Three Acts by Puccini", "A Dream of Fragrancy – Chamber Opera Premier", "From Russia, with Classics – Mariinsky Theatre Orchestra" or "The Russian Legends – Mariinsky Theatre Orchestra";
- Presenting a MasterCard, VISA Card or UnionPay Card from ICBC (Macau), BCM Bank or OCBC Wing Hang Bank."
- \* The above offers are only applicable to cardholders of MasterCards, VISA Cards or UnionPay Cards issued by the local banks.

#### 50% discount

Enjoy 50% discount by presenting a Macao Senior Citizen Card or Disability Assessment Registration Card (each card holder is allowed to purchase one discounted ticket per performance).

#### 觀眾須知 NOTICE

- 1. 觀眾務請提前十分鐘到達表演現場(為免影響演出, 主辦單位有權決定遲到者的入場時間及方式)。
- 六歲以下兒童謝絕入場,主辦單位有權要求出示相關 證明文件,並有權拒絕未滿六歲之兒童進場觀看節目。
- 3. 演出期間請關閉手提電話、其他響鬧及發光裝置。
- 演出場內嚴禁吸煙及進食,並不得攜帶危險物品及飲料、食物、膠袋等進場。
- 5. 未經許可,不得錄音、錄影或拍照,以免影響演出及 其他觀眾。
- 6. 主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利。
- 7. 如遇惡劣天氣,請密切留意文化局及澳門國際音樂節官方網頁、Facebook專頁及"澳門文化局"微信帳號的公告。
- The organiser strongly urges audience members to arrive 10
  minutes before the performances. The organiser reserves the
  right to determine at what time and in what manner latecomers
  are admitted;
- 2. Children under the age of 6 will not be admitted to MIMF performances. The organiser reserves the right to request and to examine the valid ID of any child to determine his or her age and to deny admission to any child when proof of minimum age cannot be provided;
- 3. To avoid undue disturbance to the performers and members of the audience, please silence all beeping and lighting devices, and mobile phones before the concert begins and keep silent and remain seated throughout the performance;
- Smoking, eating, drinking or the possession of plastic bags and/or objects considered dangerous is prohibited in performance venues;
- Cameras and recording devices are strictly prohibited, unless expressly authorised by the organiser;
- The organiser reserves the right to change the programme and/or the cast of performers at any time.
- In case of inclement weather conditions, please visit IC website, MIMF website, MIMF Facebook page and IC Wechat account.

#### 免費及不設劃位節目須知

#### FREE PERFORMANCES AND GENERAL SEATING

- 憑票免費入場之節目於8月7日上午十時起在澳門售票網派發,每人每次限取兩張;
- 宋玉生公園、玫瑰堂及大炮台節目均不設劃位,先到 先得,請提早到場。
- Tickets for free performances are available through the Macau Ticketing Network from 10am on 7 August, 2016. Distribution is limited to a maximum of 2 tickets per person;
- Seating for performances in Park of Dr. Carlos d'Assumpção, St. Dominic's Church and Mount Fortress is not assigned and is available on a first come, first served basis.

#### 免費巴士 FREE TRANSPORTATION

澳門文化中心之節目完場後設有免費巴士前往亞馬喇前 地、高士德、筷子基及台山。

Free buses to the Praça Ferreira Amaral, Costa, Fai Chi Kei and Toi San will be available outside the Macao Cultural Centre after every performance.

#### 購票地點 COUNTER SALES

#### 涵門

荷蘭園正街 71 號 B 地下 俾利喇街 108 號皇宮大廈地下 B 鋪(即大家樂旁) 台山巴坡沙大馬路 176-186 號地下 氹仔孫逸仙大馬路 267 號利民大廈地下 F 冼星海大馬路文化中心

#### **Macau Ticketing Network**

- 71-B, Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, G/F
- 108, Rua de Francisco Xavier Pereira, Edf. Palácio, G/F (Next to Café de Coral)
- 176-186, Av. Artur Tamagnini Barbosa, D. Julieta Bldg, G/F
- 267, Av. Dr. Sun Yat-Sen, Lei Man Bldg, G/F F, Taipa
- · Macao Cultural Centre, Av. Xian Xing Hai, G/F

#### 香港

西營盤正街 18 號啟正中心 17 字樓 2 號室(西營盤地鐵站 RI 出口)

電話: (852) 2380 5083 傳真: (852) 2391 6339

#### 珠液

珠海市香洲區珠海大道 8 號華發商都 A3011 中影國際影城

電話: (86-756) 869 8882 傳真: (86-756) 869 8822

#### 中山

中山市東區博愛五路2號文化藝術中心

電話: (86-760) 8880 0088 傅真: (86-760) 8833 1886

#### 深圳

深圳市羅湖區嘉賓路太平洋商貿大廈 B 座 908 室電話: (86-400) 6282 1888 / (86-755) 8231 7919

傳真: (86-755) 8229 3388

#### 購票熱線及網址 TICKETING HOTLINES AND WEBSITE

澳門: (853) 2855 5555 香港: (852) 2380 5083 內地: (86) 139 269 11111

網址 / 手機購票: www.macauticket.com

Macao: (853) 2855 5555 Hong Kong: (852) 2380 5083

Pearl River Delta Region: (86) 139 269 11111

Online Ticketing / Mobile Ticketing: www.macauticket.com

#### 節目查詢 ENQUIRIES

電話:(853)83996699(辦公時間)

網址: www.icm.gov.mo/fimm 電郵: fimm@icm.gov.mo

Telephone: (853) 8399 6699 (during office hours) Festival Website: www.icm.gov.mo/fimm Festival Email: fimm@icm.gov.mo







崗頂劇院 DOM PEDRO V THEATRE

地址:澳門崗頂前地 Address: Largo de Santo Agostinho, Macao

原稱伯多祿五世劇院,建於1860 年,是中國第一所西式劇院,供音 樂等文藝演出之用,也是當年葡人 社群舉行重要活動的場所。

Built in 1860, the Dom Pedro V Theatre was the first western-style theatre in China. It has survived as a highly significant cultural landmark in the context of the local Macanese community and remains a venue for important public events and celebrations.



澳門文化中心 MACAO CULTURAL CENTRE

地址:澳門新口岸填海區冼星海大 馬路

Address: Avenida Xian Xing Hai, NAPE, Macao

本地藝術文化地標,除了為本澳及 海外團體提供優質和專業的演出場 地, 更積極普及多元化的演藝節目 及文藝活動,不斷豐富城市的藝術 文化氛圍。

The Macao Cultural Centre, one of the city's cultural landmarks, offers professionally equipped venues and facilities for local and overseas performing groups. Presenting a diverse array of performances and activities, it plays an important role in enhancing the quality of life in Macao.







大炮台 MOUNT FORTRESS

地址:澳門博物館前地112號 Address: No. 112, Praceta do Museu de Масан

始建於 1617年,至 1626年建成, 名為聖保祿炮台,澳門居民多稱為 "大炮台"。大炮台佔地約八千平 方米,呈不規則四邊形,是當時澳 門防禦系統的核心,與其他炮台一 起構成一個覆蓋東西海岸的寬大炮 火防衛網。

Built in 1617 and completed in 1626, the Fortress of Our Lady of the Mount of St. Paul is widely known to Macao residents as Mount Fortress. The Fortress covers an area of approximately 8,000 square metres, in the shape of a trapezoid. In the old days, the Fortress was the core of the defence system of Macao. Together with other forts, they formed a wide defence web covering both Macao's eastern and western coasts.











玫瑰堂 ST. DOMINIC'S CHURCH

地址:澳門板樟堂前地 Address: Largo de S. Domingos, Macao

由聖多明我會(道明會)建於1587 年,初時用木板搭建,華人稱為"板 樟廟",又因教堂供奉玫瑰聖母,故 又稱"玫瑰堂"。其聖物寶庫收藏了 三百多件澳門天主教珍貴文物。

Founded in 1587 by three Spanish Dominican priests who originally came from Acapulco in Mexico, this church is also connected to the Brotherhood of Our Lady of the Rosary. The bell tower, at the back of the building, has been modified to allow the setting up of a small Museum of Sacred Art, now exhibiting a collection of around 300 artefacts.



盧廉若公園春草堂 LOU LIM IEOC GARDEN **PAVILION** 

地址:澳門羅利老馬路 10 號 Address: No. 10, Estrada de Adolfo Loureiro, Macao

盧廉若公園,又名盧園或盧九花 園,建於十九世紀,具中國蘇州園 林風韻。春草堂為一水榭廳堂,是 園中主體建築,現已改建為展覽 館,不定期舉行各類藝術展覽和文 姆表演。

Lou Lim Ieoc Garden was constructed in the 19th century and modeled after the famous gardens in Suzhou. The Pavilion, which sits at the edge of a lake, is the main structure in the garden. It was reconstructed into an exhibition gallery and holds occasional art exhibitions and cultural performances.



宋玉生公園 PARK OF DR. CARLOS D'ASSUMPÇÃO

地址:澳門宋玉生廣場 Address: Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, Macao

佔地二萬多平方米, 具葡萄牙特 色。園內環境優美,綠樹林蔭,主 要通道由葡萄牙碎石砌成,設有兒 童遊樂場、休憩區等。公園最南端 設有音樂噴泉,並可眺望澳門觀音 蓮花苑。

The total area of the Park is around 23,000 square metres. Paved with stones in Portuguese style, the park is a beautiful recreation area featuring a variety of trees, children's playground and musical fountains, with views of the Kun Iam Statue.

宋玉生公園 Park of Dr. Carlos D'assumpção	/			The state of the s	And the same	A STATE OF THE STA		The state of the s		Parado
盧廉若公園春草堂 Lou Lim Ieoc Garden Pavilion										
大炮台 Mount Fortress								馬 <u>斯琴的誘唱</u> Voice from the Mongolian Steppe P. 22		
岗頂劇院 Dom Pedro V Theatre	藝琴菁獎1 Bravo Macao! I P. 6	藝琴菁英日 Bravo Macao! II P.8			柏林愛樂弦樂五重奏 Berlin Philharmonic String Quintet P. 14	神弓妙韻 Quintessence Night, Magic Bow P. 16				
玫瑰堂 St. Dominie's Church										
澳門文化中心 Macao Cultural Centre				杜蘭朱	* P. 10		中國愛樂樂園 China Philharmonic Orchestra * P.18 約・樂 Minimalism *** P.20		《樂悅四節》—— 大師替萃音樂會 Joyous Harmony * P.24	
	29/9	30/9 £/Fri	$\frac{1/10}{\text{ A}/\text{Sat}}$	2/10 H / Sun	$\frac{3/10}{-/Mon}$	4/10	7/10 E/Fri	<b>8/10</b> ☆/Sat	9/10 H / Sun	

							海阳身配址	Chaptin Once More: P. 48
	日滑日談	The Story of Pipa P. 30						
	如詩的法多 Canto P. 28			Roy Hargrove P. 40	<b>路士4×4</b> Jazz X Jazz P 42			
春二季様	A Dream of Fragrancy P. 26		陳鏡 Ray Chen P. 36	終聚焦白鍵 Reunion P.38				
		紫藍聖道 Gloria P. 32						
			意大利花園 In an Italian Garden * P. 3.4		經典俄羅斯 From Russia, with Classics * P. 44	交響傳高 The Russian Legends * P. 46		
$14/10 \atop {\scriptscriptstyle{\mathrm{H}/\mathrm{Fri}}}$	$15/10$ $^{}$	$\frac{16/10}{\text{H} \cdot \text{Sun}}$	$\frac{18/10}{\text{Ime}}$	$\underset{\mathbb{H}\ /\mathrm{Fri}}{2}$	22/10 六/Sat	$\frac{23/10}{\text{H} \cdot \text{Sun}}$	$\begin{array}{c} 29/10 \\ \stackrel{>}{\sim} {}^{\prime} {}^{\prime} {}^{\prime} {}^{\prime} {}^{\prime} \end{array}$	$30/10_{\rm H/Sun}$

\* 澳門文化中心綜合劇院 Macao Cultural Centre Grand Auditorium\*\* 澳門文化中心小劇院 Macao Cultural Centre Small Auditorium

支持機構 SUPPORTED BY









特約銀行伙伴 SPECIAL BANK PARTNER



指定消費卡伙伴 OFFICIAL CARD PARTNERS







媒體伙伴 MEDIA PARTNERS















場租資助 RENTAL SUBSIDIES



崗頂業主委員會 Associação dos Proprietários do Teatro Dom Pedro V Macau

指定船公司 OFFICIAL FERRY COMPANY

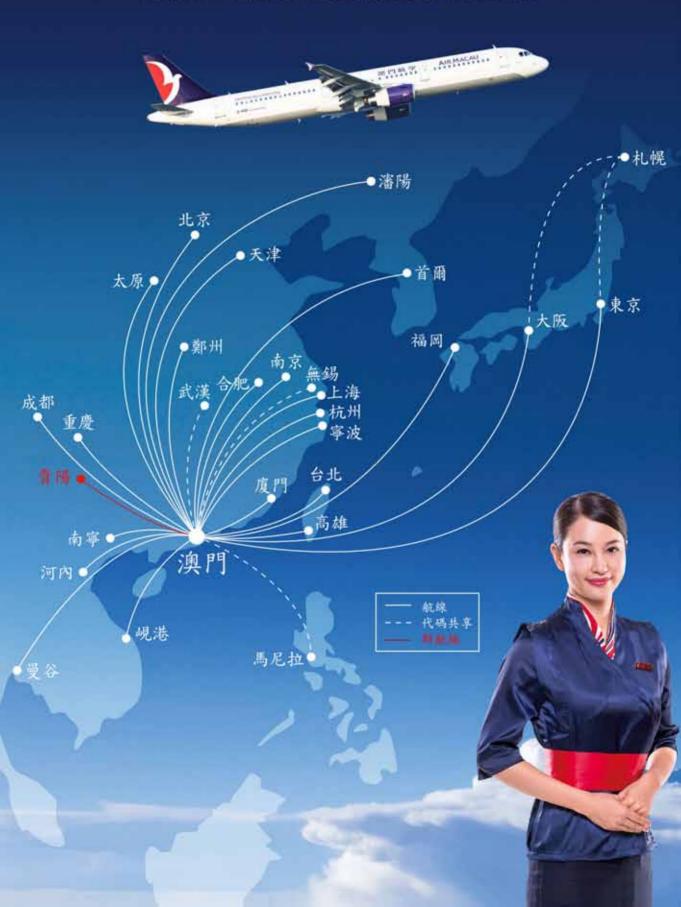


特約飲品公司 SPECIAL BEVERAGE COMPANY





www.airmacau.com.mo







或

免找數簧賬額 MOP150

或



OTO e-Cuddle X 頭肩鬆輕巧版 (型號:EU-280X)



OTO Lite Footie 足輕點輕巧版 (型號:LF-3800)





### 一、推廣日期:2016年7月15日至2016年10月14日

- 1. 客戶全新申領中銀全幣種銀聯信用卡
- 2. 首兩個月使用中銀全幣種銀聯信用卡累計簽賬滿指定金額, 即可選擇以下迎新禮品:
  - (1) MOP1,500,送贈MOP150免找數簽賬額,或;
  - (2) MOP4,000 · 送OTO e-Cuddle X頭肩鬆軽巧版 (價值HKD998) · 或;
  - (3) MOP7,000·送OTO Lite Footie 足輕鬆輕巧版(價值HKD1,280)

#### 二、透過中銀流動銀行APP,即可輕鬆申請中銀全幣種信用卡

申請步驟: 開啟中銀流動銀行手機應用程式 ▶ 精彩生活 ▶

申請信用卡 ▶按指示填寫資料即可完成申請手續。

下載方式:透過APP STORE/Google Play搜尋"中銀流動銀行"

或 "bocmacau" 關鍵字,即免費下載及安裝。

詳情請瀏覽中銀優惠商戶網站 https://card-offers.bocmacau.com



手機申請 立即體驗!

Google play Described on the

中銀流動銀行



服務熱線 888 95566 www.bocmacau.com

根植澳門 服務澳門

## 像巴黎人一樣享樂, 就在澳門巴黎人.

Become Part of Paris, at The Parisian Macao

即將開幕 Coming Soon



#### 第三十屆澳門國際音樂節 30<sup>th</sup> Macao International Music Festival

節日 Programme	地點 Venue	日期 Date	時間 Time	票價 Tickets (澳門幣/MOP)	七折 30% off	八折 20% off	九折 10% off	正價 100%
藝萃菁英Ⅰ	崗頂劇院	29/09		150				
Bravo Macao! I	Dom Pedro V Theatre	(星期四/Thursday)	20:00	120				
藝萃菁英 Ⅱ	崗頂劇院	30/09		150				
Bravo Macao! II	Dom Pedro V Theatre	(星期五/Friday)	20:00	120				
				800				
				600				
		01/10 (星期六/Saturday)		500				
		( ± m) ( / Daturday)		350				
				250				
				800				
				600				
		02/10		500				
		(星期日/Sunday)		350				
	澳門文化中心			250				
杜蘭朵 Turandot	綜合劇院 Macao Cultural Centre		20:00	800				
	Grand Auditorium			600				
		03/10						
		(星期一/Monday)		500				
				350				
				250				
		<b>04/10</b> (星期二/Tuesday)		800				
				600				
				500				
				350				
				250				
柏林愛樂弦樂五重奏 Berlin Philharmonic	関頂劇院 Dom Pedro V Theatre	03/10 (星期一/Monday)	20:00	300				
String Quintet				250				
神弓妙韻 Quintessence Night,	崗頂劇院 Dom Pedro V Theatre	<b>04/10</b> (星期二/Tuesday)	20:00	300				
Magic Bow				250				
				500				
e Par Ernst milk diede date ernst	澳門文化中心			400				
中國愛樂樂團 China Philharmonic Orchestra	澳門又任中心 綜合劇院 Macao Cultural Centre Grand Auditorium	<b>07/10</b> (星期五/Friday)	20:00	300				
orenesira				250				
				150				
	澳門文化中心 小劇院 Macao Cultural Centre Small Auditorium			250				
約・樂 Minimalism		<b>07/10</b> (星期五/Friday)	20:00	200				
馬頭琴的詠唱 Voice from the Mongolian Steppe	大炮台 Mount Fortress	08/10 (星期六/Saturday)	20:00	150				

節目 Programme	地點 Venue	日期 Date	時間 Time	票價 Tickets (澳門幣/MOP)	七折 30% off	八折 20% off	九折 10% off	正價 100%
	澳門文化中心 綜合劇院			250				
《樂悅四海》——		09/10	30.00	200				
大師薈萃音樂會 Joyous Harmony	Macao Cultural Centre Grand Auditorium	(星期日/Sunday)	20:00	150				
				100				
		14/10		250				
香山夢梅	崗頂劇院	(星期五/Friday)	20.00	200				
A Dream of Fragrancy	Dom Pedro V Theatre	15/10	20:00	250				
		(星期六/Saturday)		200				
如詩的法多 Canto	大炮台 Mount Fortress	15/10 (星期六/Saturday)	20:00	150				
且彈且談	盧廉若公園 春草堂	15/10 (星期六/Saturday)	16:00	150				
The Story of Pipa	Lou Lim Ieoc Garden Pavilion	<b>16/10</b> (星期日/Sunday)	10.00	150				
	澳門文化中心 綜合劇院 Macao Cultural Centre Grand Auditorium		20:00	400				
意大利花園		18/10 (星期二/Tuesday)		300				
In an Italian Garden				200				
				150				
陳銳	崗頂劇院 Dom Pedro V Theatre	18/10 (星期二/Tuesday)	20:00	200				
Ray Chen				150				
緣聚黑白鍵	國頂劇院 Dom Pedro V Theatre	21/10 (星期五/Friday)	20:00	200				
Reunion				150				
Roy Hargrove	大炮台 Mount Fortress	<b>21/10</b> (星期五/Friday)	20:00	150				
爵士 4×4 Jazz X Jazz	大炮台 Mount Fortress	22/10 (星期六/Saturday)	16:00	150				
	澳門文化中心 綜合劇院 Macao Cultural Centre	<b>22/10</b> (星期六/Saturday)	20:00	700				
ów do tile vo inc				600				
經典俄羅斯 From Russia, with Classics				500				
	Grand Auditorium			400				
				300				
	澳門文化中心 綜合劇院 Macao Cultural Centre Grand Auditorium			700				
		23/10 (星期日/Sunday)	20:00	600				
交響傳奇 The Russian Legends				500				
				400				
				300				

免費節目(每人每次限取兩張,不設劃位) Free performances (Distribution is limited to a maximum of 2 tickets per person, no seat assignment)

榮耀聖頌 Gloria	玫瑰堂 St. Dominic's Church	16/10 (星期日/Sunday)	20:00	□1張 □2張
再遇卓別震 Chaplin Once More!	宋玉生公園	29/10 (星期六/Saturday)	20:00	□1張 □2張
	Park of Dr. Carlos d'Assumpção	30/10 (星期日/Sunday)		□1張 □2張